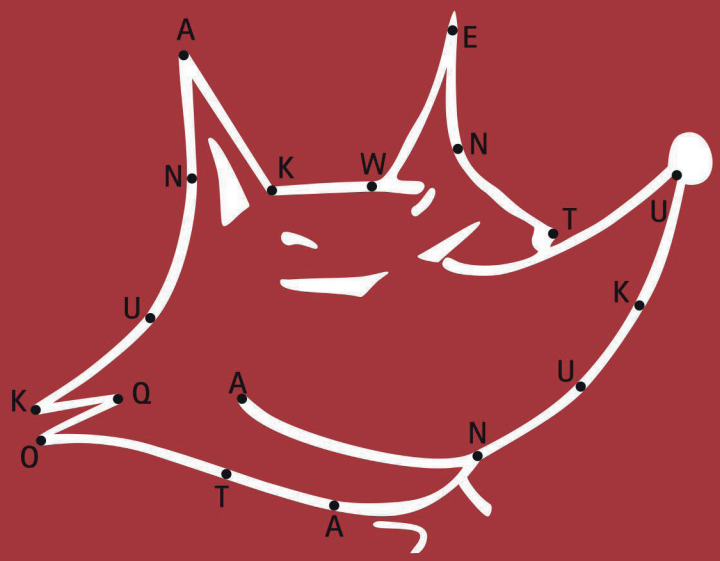
ATOQKUNAMANTA KWENTUKUNA

Cuentos de zorros

Lelia Inés Albarracín
(compiladora)

Edición bilingüe castellano-quichua



200
AUTONOMÍA SANTIAGUEÑA
1820 - 2020

Autoridades de la Provincia
de Santiago del Estero

Dr. Gerardo Zamora
Gobernador

Dr. Carlos Silva Neder
Vicegobernador

Sr. Elías Miguel Suárez
Jefe de Gabinete de Ministros

Lic. Juan A. Leguizamón
Subsecretario de Cultura

Presentamos las ediciones digitales de la Biblioteca De Autores Santiagueños en el convencimiento de que es una de las mejores formas de garantizar el acceso público e irrestricto a la palabra de aquellos que la historia, los lectores e investigadores han reconocido como parte del acervo intelectual de nuestra provincia.

En una época atípica, difícil y llena de desafíos para la cultura y sus manifestaciones, es la palabra escrita un sostén y una fuente de saber que siempre debe estar a disposición para todos y todas, como rasgo de una política cultural que favorezca la circulación de las obras literarias.

Lic. Juan Anselmo Leguizamón
Subsecretario de Cultura

ATOQKUNAMANTA KWENTUKUNA
CUENTOS DE ZORROS

Lelia Inés Albarracín
(Compiladora)

ATOQKUNAMANTA KWENTUKUNA
CUENTOS DE ZORROS

Edición Bilingüe Quichua-Castellano

Biblioteca Digital Santiagueña
Subsecretaría de Cultura
Provincia de Santiago del Estero

Atoqkunamanta Kwentukuna : cuentos de zorros / Mamerto González ... [et al.] ; compilado por Lelia Ines Albarracín ; ilustrado por María Laura Alderetes ; prólogo de Niel A. Palomino Gonzales. - 1a edición bilingüe - Santiago del Estero : Subsecretaría de Cultura de la Provincia de Santiago del Estero, 2020.
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online
Edición bilingüe: Español-Quechua
ISBN 978-987-3964-33-6

1. Literatura Quechua. 2. Leyendas Argentinas. I. González, Mamerto II. Albarracín, Lelia Ines, comp. III. Alderetes, María Laura, ilus. IV. Palomino Gonzales, Niel A., prolog.
CDD 863

Provincia de Santiago del Estero
Subsecretario de Cultura: Lic. Juan Anselmo Leguizamón

Coordinación editorial: Marta Graciela Terrera
Diagramación y diseño de tapa: Noelia Achával Montenegro
Ilustración: María Laura Alderetes

© **2019 y 2020 Lelia Inés Albarracín** (compiladora)

© **2019 y 2020 Mamerto González, Antonio Mansilla, Juan Gil Morales, Carlos Maldonado, Mario Cayetano Tebes, Isaías Leguizamón, Aldo Tévez, Teodocia González, Pedro Cisneros, Aldo Amílcar Bustamante, Olga González de Guillín y Ángela Dolores Salto**

© **2019 y 2020 SUBSECRETARÍA DE CULTURA DE LA PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO**
Av. Belgrano (s) 555 / 4200 Santiago del Estero / 54 385 22 5385

ISBN 978-987-3964-33-6

IMPRESO EN LA ARGENTINA / *PRINTED IN ARGENTINA*
Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

ATOQKUNAMANTA KWENTUKUNA
CUENTOS DE ZORROS

Selección de cuentos en quichua santiagueño

Narradores:

Mamerto González
Antonio Mansilla
Juan Gil Morales
Carlos Maldonado
Mario Cayetano Tebes
Isaías Leguizamón
Aldo Tévez
Teodocia González
Pedro Cisneros
Aldo Amílcar Bustamante
Olga González de Guillín
Ángela Dolores Salto

A la memoria de Enrique Marcó del Pont (Rumiñawi)
y de Mario Cayetano Tebes.

A los alumnos de la Diplomatura en Lengua Quichua
y de la Tecnicatura en Educación Intercultural Bilingüe
con Mención en Lengua Quichua
de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud
de la Universidad Nacional de Santiago del Estero.

PRÓLOGO

Niel A. Palomino Gonzales[1]

El maestro universitario y gran estudioso de la literatura quechua, Julio Noriega Bernuy, en su ensayo "El zorro andino y sus simulaciones" (2014: 128), afirma: "El zorro forma parte del paisaje cultural andino y, como personaje legendario con múltiples roles, es una imagen que recorre el mundo maravilloso de novelas, cuentos y cantos en quechua y español. Sus correrías y simulaciones enriquecen la complejidad de sus intervenciones como agente cultural, intermediario activo y 'rizoma' andino, mientras traspasa barreras, entabla negociaciones, establece alianzas, dialoga, traduce, lleva y trae mensajes desde distintos espacios y emisores entre la tierra y el cielo". Y, este libro *Atoqkunamanta Kwentukuna*. *Cuentos de zorros*, de la maestra y quechuóloga Lelia Inés Albarracín, no hace más que confirmar esos rasgos que del zorro menciona Noriega. Todo el libro tiene como personaje transversal a ese zorro que en verdad de ha convertido en toda una institución dentro de la narrativa oral de los quechua runas del Ande.

El atuq ya con el otorongo, ya con la garrapata, ya con el loro, ya con el burro o con el kirkinchum o con el yuthu. En uno

1 Niel Agripino Palomino Gonzales es licenciado en Educación por la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco. Magíster en Educación, mención Didáctica de la Comunicación en EB por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Magíster en Lingüística Andina por la Universidad Nacional del Altiplano – Puno. Investigador en temas de Lingüística andina y Literatura con artículos publicados en revistas físicas y virtuales como *Sieteculebras* y *Textualia*, de Cusco, *Investigación Educativa* de la Fac. de Educación de la UNMSM y Hawansuyo de Estados Unidos. Poeta y narrador, actualmente dirige en Cusco la revista de letras y humanidades *Textualia*.

de esos casos, el zorro que quiere con engaños (decreto engañoso) comer al loro, hay una alegoría de cómo la ley está pensada en beneficio de los que la hacen. En cada relato hay un zorro queriendo lucrar, pero que no pudo.

A nivel de los textos de creación, el libro consta de catorce textos literarios. De los cuales, doce son cuentos y dos son poemas. Pero todos giran alrededor de una sola superestructura: el atuq o zorro. Este personaje se ve envuelto en empresas y aventuras. El astuto zorro quiere sacar provecho de cada empresa y aun a costa de todo, pero en todas fracasa.

Otro aspecto es el trabajo de la recopilación que hizo Lelia Albarracín de los relatos orales. Y como exige este tipo de labores, reproduce de manera fiel las expresiones, modismos y giros de los relatores. Los cuentos son sencillos, jocosos y con mensajes evidentes o sobrentendidos. Asimismo, contienen la particular forma de ver el mundo de los habitantes de Atamishki, de Figueroa y de sus localidades como Bandera Bajada, Pozo Castaño, Barranca Colorada, entre otros. Como referencias geográficas, los relatos aluden a la zona rural: chacras, barrancos, cerros. Los animales son también pertenecientes a lo bucólico.

Y por si esto fuera poco, cada cuento viene acompañado por actividades sugeridas de comprensión lectora, su respectiva versión castellana y al final el texto solucionario de cada actividad. Se trata pues de un texto de comprensión lectora didáctico y útil. Ya quisiéramos tener en Cuzco siquiera uno similar a este libro de Lelia. Ella con este libro ratifica su amor por la lengua y cultura quechuas. Se podría decir que esto es también una extensión de sus desvelos por la lingüística quechua.

Pues, la estudiosa Lelia Inés Albarracín sabe lo que el escritor J. Barquero expresa en el prólogo del libro *Kutimanku y otros cuentos* de José Oregón Morales (2007: 5): “Emplear y cultivar la lengua quechua es una de las formas más altas de contribuir a la liberación de la cultura andina. Manejar el quechua o el aymara en la literatura, así como en la praxis política, es un modo de combatir el imperialismo lingüístico y el desprecio por

nuestras lenguas nativas dominadas. Optar por el quechua como lengua de comunicación y creación es, en suma, una suerte de militancia revolucionaria, es reivindicar el derecho a la existencia del inmenso pueblo andino. Si los vietnamitas no hubiesen tenido y utilizado sabiamente su lengua originaria en el proceso de su emancipación, no habrían podido resistir tan valerosamente durante tanto tiempo a la agresión norteamericana. La lengua también es un arma revolucionaria que tiene una eficacia similar a la del fusil. Por lo mismo, la lengua aborigen no debe ir antes ni después de la lucha de clases sino junto a la lucha de clases".

Cuzco, marzo de 2019

INTRODUCCIÓN

Lelia Inés Albarracín

Originalmente, esta publicación tenía como propósito producir material educativo escrito en quichua santiagueño con destino, primariamente, a la formación de formadores en los cursos que dictamos en la Universidad Nacional de Santiago del Estero. En el 2019, declarado por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) como Año Internacional de las Lenguas Indígenas, el apoyo de la Subsecretaría de Cultura de la Provincia ha posibilitado ampliar el alcance de esta presente edición bilingüe, transformándola en una eficaz herramienta para derribar las barreras de la discriminación lingüística, destacando la importancia de la literatura oral quichua y proponiendo estos relatos como parte del proceso educativo para las zonas quichuahablantes de Santiago del Estero.

El texto de esta introducción fue redactado hace más de una década y de allí su espíritu crítico. Justo es reconocer que con el devenir de los años se han producido hechos auspiciosos como la creación por parte de la Universidad Nacional de Santiago del Estero de la Tecnicatura Superior Universitaria en Educación Intercultural Bilingüe con Mención en Lengua Quichua y la incorporación de sus egresados al equipo ministerial provincial de educación intercultural bilingüe (EIB). Pero también ha habido fuertes retrocesos como el desmantelamiento de dicha área en el nivel nacional. Los programas nacionales oficiales de EIB, aun bajo diferentes gobiernos, no han podido abandonar su carácter compensatorio ni han podido fortalecer el tratamiento de la diversidad lingüística, no solo porque no se plantean la necesidad de superar y eventualmente erradicar los comportamientos discriminatorios y de marginación que provienen de la población no indígena hacia los ciudadanos de origen indígena, sino por-

que tampoco tienen en cuenta la discriminación endógena entre miembros de una misma comunidad. Más aún, no está presente la idea de que todos debemos recibir un trato igualitario sea cual fuere nuestra lengua ya que la realidad multilingüe de nuestro país contempla monolingües en castellano o en alguna lengua originaria, bilingües y monolingües que manejan una variedad o dialecto estigmatizado del castellano por lo que son motivo de discriminación y marginación.

El sistema educativo argentino ha unido siempre la noción de lengua nacional a una situación de superioridad sociopolítica, lo cual ha llevado a la discriminación lingüística y a posturas que intentan justificar el dominio de una clase sobre otra.

Como consecuencia de los análisis realizados en provincias como Tucumán y Santiago del Estero, se puede inferir que no hay lugar curricular para la lengua indígena ni para las variedades dialectales, lo que fomenta los procesos de desplazamiento lingüístico.

No hay duda de que existe una falta de coordinación entre realidad, investigación lingüística y acción política a tal punto que la planificación lingüística no prevé la distribución de libros en lenguas vernáculas en las escuelas públicas, pero sí garantiza para las bibliotecas textos en castellano o en inglés.

En la actualidad, los niños quichuistas trabajan con material que los ignora. En sus libros de textos no están presentes su lengua, sus mitos, su realidad. Los textos no hablan de su afición por las carreras 'cuadreras' o por la pesca en el río, ni de su creencia en la Telesita o del gusto por la algarroba y por los cuentos del zorro con el quirquincho; tampoco hablan de los obreros golondrinas o de la curandera de la zona. Estos temas no son propios de ignorantes o rústicos sino de niños con una formación cultural distinta a la de los niños urbanos.

Muchos quichuahablantes de Santiago del Estero tienen el concepto de que *"la quichua no se escribe, se habla"*, producto de la falta de material circulante escrito en lengua quichua. Sin lugar a dudas, las publicaciones ayudarían aún más a la con-

servación y difusión de la lengua. Además, la frecuentación del discurso literario acerca al alumno al patrimonio cultural de su comunidad. No olvidemos que la lengua quichua como muchas otras corre el riesgo de desaparecer.

De allí la importancia de producir material escrito en lengua quichua para:

- La formación de maestros: especialmente publicaciones como manuales de la lengua, gramáticas y diccionarios.
- La alfabetización en lengua materna de niños y/o adultos bilingües: libros de lectura, con recopilación de relatos, coplas y leyendas en lengua quichua.
- La conservación de la lengua y la cultura, partiendo de la necesidad de la diversificación curricular en la enseñanza de las matemáticas, las ciencias sociales y naturales, considerando las bases ecológicas-geográficas, la historia y la cultura regional.
- Difundir la producción literaria en quichua y promover su utilización en el aula.
- La enseñanza de la lengua y la cultura en aquellos departamentos y provincias vecinas monolingües; donde nuestros niños y adolescentes aprenden idiomas extranjeros, pero muy difícilmente tendrán contacto con un anglófono o un francófono.

En todos los casos, los trabajos deberían respetar la identidad cultural de los hablantes y tener en cuenta que el quichua no es una lengua dominante, sino una lengua oprimida, es decir, atender el contexto socio-cultural de la misma.

No es el propósito de este libro analizar los aspectos literarios del material seleccionado. Para ello remitimos al lector al ensayo de Atila Karlovich (2005: 29-30), en el cual plantea que el zorro santiagueño nada tiene que ver con aquél de las fábulas europeas.

El zorro, fuerte pero ingenuo, se deja engañar por animales más débiles: el loro, el quirquincho, la perdiz, el burro, el gato

e incluso por insectos (la garrapata). La causa de su derrota es casi siempre su insaciable gula, su envidia o su ambición desmesurada.

Es probable que estos cuentos correspondan a la descripción de una situación cultural y económica típica de una época en la que los aborígenes soportaban todo el peso de la injusticia del orden colonial y, más tarde, del campesinado explotado por los terratenientes. Se puede considerar que los cuentos del zorro, que transcribimos aquí, pertenecen a aquella clase de relatos que, en todas las sociedades dominadas, permite a la gente vengarse de sus explotadores ridiculizándolos. Hay una especie de compensación psicológica en relación con la realidad, en la cual es casi siempre el zorro –representante de un poder establecido injusto y corrompido– quien gana. Estos relatos se fundan en la oralidad: su mecanismo particular de pensamiento permite referirse a la explotación económica del campesino sin hacerlo explícito, planteándolo como un conflicto entre los animales.

Con excepción de los textos históricos, en el presente libro los cuentos han sido transcriptos respetando, con la mayor fidelidad posible, el modo en que se expresaron los quichuistas y los textos en *kastilla* que ofrecemos no son traducciones sino versiones en castellano proporcionadas por el mismo narrador. Trabajar con un corpus de este tipo supone ciertas dificultades, pero que se ven plenamente compensadas por el beneficio de poder reflexionar sobre el modo en que el cerebro del bilingüe genera dos textos que por momentos son paralelos y en otros se entrecruzan. En algunos relatos podremos observar incluso cómo el quichuista da detalles en la versión en castellano que omitió en la versión en quichua y viceversa. Esta interdependencia nos obliga, en más de un caso, a leer ambas versiones para acceder a la totalidad del relato. Precisamente, por las características de esta selección de cuentos, algunos son relatos breves, situados casi en la categoría del microrrelato.

Por no tratarse de traducciones en castellano estándar, el docente también podrá acceder a la *kastilla* regional, con toda su ri-

queza y fuerza expresiva, pero al mismo tiempo podrá verificar el impacto de la alfabetización monolingüe en los diversos textos, conforme al grado de escolaridad alcanzada por los narradores. Así, podrá apreciar cómo los rastros de los recursos y marcadores pragmáticos de la quichua se van diluyendo en el relato castellano a medida que aumenta el grado de escolaridad.

Los cuentos ofrecidos responden a diferentes estrategias de producción textual. En algunos casos es la transcripción directa del relato espontáneo del hablante. En otros casos se basa en la producción y en la reelaboración de textos por parte de los mismos narradores. A partir de un relato base, se lo reelabora, se le incorporan detalles, se explican situaciones, se clarifica el mensaje. Todo ello, de manera oral, prescindiendo de la escritura en la mayor parte del proceso. El docente podrá apreciar allí uno de los modos en que se producen textos en el marco de un proceso de planificación lingüística. Advertirá entonces, por ejemplo, que un texto destinado a la alfabetización y a afianzar la escritura es la resultante de un trabajo interdisciplinario donde confluyen aspectos lingüísticos y pedagógicos. Al respecto, resulta oportuno recordar las palabras de Moreno Cabrera (2000: 167):

> La escritura, considerada por muchos como el origen último de la estandarización y homogeneización de una lengua, es un invento, es algo artificial para lo que los seres humanos no nacemos preparados. Las lenguas se adquieren de modo natural, sin instrucción específica alguna, pero la escritura debe enseñarse mediante acciones educativas específicas y ha de aprenderse a base de un esfuerzo continuado. Ese esfuerzo, normalmente, merece la pena.

La escritura es una herramienta que puede servir a las comunidades rurales en la medida que constituya un hecho de su vida cotidiana y que responda a las necesidades, propósitos e intereses propios de las mismas. La cotidianeidad es lo que permitirá que la

práctica de la escritura se vaya adaptando de manera dinámica a las necesidades comunicativas de dichas comunidades.

Como sabemos, esto no ocurre actualmente en las zonas rurales. Como señala la lingüista y especialista peruana en EIB, Nila Vigil (2004: 176):

> De lo que se trata es de reconocer el valor social de la escritura y de dejar de entenderla como un hecho escolar. Se debe tomar conciencia de que la escritura es el resultado de las necesidades, propósitos e intereses de los hablantes y que por ello, los estilos y contenidos deben ser planteados desde y por los hablantes.

En Santiago hemos visto surgir textos supuestamente "preparados" para la escuela que, aunque hayan sido escritos en quichua, están desarrollados desde los códigos propios de la cultura castellana y, en consecuencia, al no estar orientados a la lengua ni a la cultura quichua, no harán más que provocar el bloqueo del desarrollo cognitivo del niño. Al respecto, Nila Vigil dice:

> Para lograr que los pueblos indígenas se apropien de la escritura, se debe tomar conciencia de que la producción de textos en esas lenguas debe dejar de ser una forma de traducir los contenidos de la cultura hegemónica a las lenguas vernáculas. Es decir, la escritura debe dejar de ser una forma de aculturación y más bien debe, como lo señalábamos arriba, incorporarse a las prácticas sociales de las culturas indígenas, sin que ello signifique la pérdida del valor que en esas culturas tiene la palabra hablada.

En la formación de nuestros técnicos en la UNSE, lo que buscamos no es que ellos mismos den las respuestas, sino que sean colaboradores de las comunidades en la búsqueda de las prácticas letradas adecuadas, dando pautas de trabajo, formulando

preguntas críticas que obliguen al autor autóctono a reflexionar su propia respuesta y asumirla después.

Debemos desarrollar en la escuela una nueva imagen de la escritura que no sea más una traducción de la literacidad impuesta en castellano. Si desde la escuela EIB se asume que la escritura es un producto cultural y se pone en práctica el discurso sobre la diversidad cultural como una riqueza, desde la escuela se producirían distintos tipos de textos, no los textos "escolarizados" creados artificialmente para cumplir con un currículo ajeno a las culturas indígenas.

Aspiramos a que este libro incentive a la producción de textos por parte de niños y personas jóvenes. Relacionada con este hecho, nos parece muy interesante la reflexión que hace Rocío Casariego Vázquez (1997: 3):

> Pensamos que son los niños indígenas de estas generaciones quienes tienen que enseñar a los adultos a leer y a escribir, y conformar los usos adultos de la literatura indígena, primero en sí mismos y luego en sus comunidades. Son ellos los poseedores más puros de la cultura y la lengua materna y su interés es más cercano a esa madre y ese abuelo indígena, de modo que sus motivos, ideas y pensamientos responden de manera más espontánea a los códigos propios de su cultura.
>
> La literatura indígena es la que el pensamiento y la cultura que se conforma en el infante indígena se va incorporando a una cultura del libro y sus usos, en primera instancia usos escolares que posteriormente pueden convertirse en usos sociales.

El material que se reproduce procede de diversas fuentes pero, como el propósito de esta edición es principalmente didáctico, se ha trabajado con versiones normalizadas. En algunos casos los préstamos del castellano se reproducen con su propia ortogra-

fía y en otros han sido refonologizados. El criterio primario de selección del préstamo a ser refonologizado es su antigüedad y entre los criterios secundarios mencionaremos el grado de dificultad en la refonologización, el tipo de raíz (verbal o nominal), entre otros. De acuerdo con nuestra experiencia docente con alumnos bilingües, cuando el préstamo, luego de su refonologización, tiene un aspecto "irreconocible" tanto desde "la castilla" como de "la quichua", hemos optado por dejarlo con su ortografía original.

Al final del libro, se han incluido dos piezas literarias que no son cuentos (una es una canción y la otra es una poesía) pero cuya temática está relacionada con el zorro y ayudan a comprender mejor al personaje.

Acerca de la metodología: estos relatos han sido preparados para trabajar con alumnos quichuahablantes, pero pueden también ser utilizados en los cursos de lengua quichua con grupos avanzados en el estudio de la lengua.

Se prevé la lectura modelo de cada cuento por parte del docente para permitir luego la lectura de los alumnos en quichua.

Las actividades son variadas: en algunos casos apuntan a la comprensión del cuento (ejercicios de verdadero falso, cuestionarios dirigidos o ejercicios de selección), en otros casos apuntan a la fijación de la escritura (ejercicios de completamiento, silabeo, separación de oraciones, sopa de letras, crucigramas) y también se apunta a la producción en lengua quichua (cuestionarios o enunciación de oraciones) y a reforzar la pronunciación (lectura y dramatización).

Por supuesto que las actividades no se agotan en las brindadas en este libro, ya que la creatividad del docente permitirá un mejor aprovechamiento de los relatos.

Aunque somos conscientes de que el zorro es un animal dañino para las comunidades campesinas, no es menos cierto que este animal ha sido víctima de la depredación desmedida del hombre, lo que lo ha llevado al borde de su extinción. Por eso,

aunque en los relatos se presenta una imagen negativa del zorro, en los dibujos se ha pretendido mostrarlo como un animal simpático que merece también nuestros cuidados.

Santiago del Estero, julio 2019

1. ATOQWAN UTURUNGUAN KWENTON

Willaq: Mamerto González
(1961, Dpto. Figueroa)[2]

Kwentaq kanku atoqwan uturunguan kwentonta. Lloqsisa kanku cazaq. Atoq kaq kasa kara uturungup sobrinun. Mana yaqa munaq kasa kara sobrinuntá por bullistu. Chayna purisqankuná suk aguadapi qemikusqankunapi nipusa kara sobrinuntaqa:

–Noqa rini ratituta sirikoq y qam suyay; vacas amuptinkuna willaay cazanaypaq.

Chayna tiyasqanpi amusa kara suk vaca baya. Amuptin ris tiunta willasqa:

–Tíuy! Amun suk vaca baya.

–Cha aychan baya kanqa, hombre, nipusa kara.

Kutis ratu tiyas amusa kara suk vaca yana.

–Chay aychan yana kanqa, hom, nis desagradakusa kara.

Bueno, chaymanta amusa kara suk puka.

–Chay aychan sumaq! –nis ataris ris cazasa kara.

Cazaspá mikoq sayakusa kara pá. Pay mikoq sayakuptenqa sobrinunpas qemikus mikunaasa kara. Manotias errapusa kara:

–Manaraq qoyki noqá... qam mikunaykipaq!

2 Extractado de Tebes y Karlovich (2006: 214-216), con ligeras modificaciones en la escritura. Registrado por D. A. Bravo en 1961.

Y chaywan allit mikus pay, vejiganta sorqos:

–Chayta mikuy qam! –nis choqapusa kara.

Y ka sobrinun desagradakus chaywan ris tiyakusa kara.

Y uturungú, na saksás, sirikusqa puñoq y ka sobrinún tiyakusa kara chuspista apeq chaqa presapi qemikoqkunata. Apís vejigata untachisa kara.

Untanchispá chagwarsitut kuyus vejigat siminta watapus, suk law puntanta apás chupanpi watapusa kara. Watapuspá nipusa kara:

–Tíuy! Comisión amun!

Chaywan uturungu atarisa kara y pay medio puntiapus lloqsisa kara y uturungu ayqes lloqsisa kara. Ris suk distanciapi sayakus chaqa chuspísp bullanta uyaris kutis ayqes lloqsisa kara y sobrinunqa kutisqa chaypi. Volyakús chaymant allit mikusa kara payqa presapi.

Chayna ruwapusa kara tiuntá, jodenaas.

Texto Nº1: Actividades propuestas

• *Churay* ***cierto kan*** *o* ***mana ciertochu kan***

Atoq uturungup sobrinun kan _____
Uturungu sirikoq rin _____
Ishkay vacas bayas amunku _____
Uturungu vejigata mikun _____
Uturungu saksás puñoq rin _____

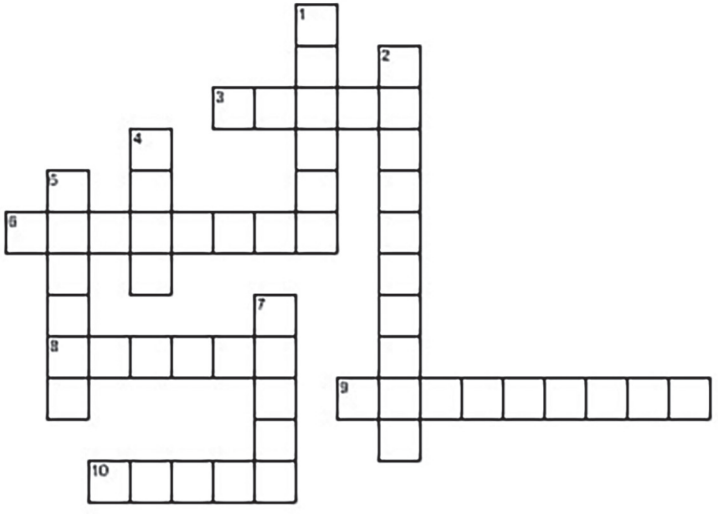
• *Pitaq riman?* ***Atoq****chu o* ***uturungu****chu?*

	Atoq	Uturungu
Noqa rini ratituta sirikoq		x
Amun suk vaca baya		
Chay aychan sumaq		
Chayta mikuy qam!		
Tíuy! Comisión amun!		

• *Escribiy* ***k*** *o* ***q***

su__	__oy__i	ato__
uno	te doy	zorro
pu__a	ya__a	__utis
rojo,a	casi	otra vez

- *Chuyanchay!*



Horizontal:

3. Depósito que sirve para guardar granos.
6. Acción de regar plantas.
8. Dícese de los brotes recién salidos de las plantas.
9. Arrimar tierra al pie de un árbol o planta.
10. Deshojar la mazorca del maíz.

Vertical:

1. Arrojar y esparcir las semillas en la tierra preparada.
2. Rejuntar restos de cosecha entre los rastrojos.
4. Dícese del choclo tierno.
5. Mazorca de maíz tierno.
7. Moler en granos finos.

Kastillapi:

Cuento del Zorro con el Tigre

Relata: Mamerto González
(1961, Dpto. Figueroa)[3]

Suelen contar el cuento del zorro con el tigre. Habían salido a cazar. El zorro había sido el sobrino del tigre. Casi no lo había solido querer a su sobrino por bullisto. Cuando anduvieron así y se arrimaron a una aguada, le había dicho a su sobrino:

–Yo me voy a acostar un ratito y vos esperá; cuando vengan las vacas, avisame para cazar.

Así, en lo que estuvo, había venido una vaca baya. Cuando vino, yendo le había avisado a su tío:

–¡Tío! Viene una vaca baya.

–Esa ha de ser de carne baya, hombre –le había contestado.

Otra vez, estando un rato, había venido una vaca negra.

–Esa ha de ser de carne negra, hombre –y diciendo se había desagradado.

Bueno, luego había venido una colorada.

–¡Esa es carne linda! –diciendo, levantándose y yendo la había cazado.

3 Versión en castellano por Tebes y Karlovich (2006: 215-217).

Cazándola se había parado a comerla. Cuando él se había parado a comer, su sobrino también, arrimándose, había querido comer. Errándole un manotazo le había dicho:

–¡Todavía no te he dado yo... para que comas vos!

Y con eso él, comiendo bien y sacando la vejiga:

–¡Comé eso vos! –diciendo le había tirado.

Y su sobrino, desagradándose con eso, yendo se había sentado.

Y el tigre, ya hartándose, se había acostado a dormir y su sobrino se había sentado a agarrar las moscas que se arrimaban a la presa. Agarrándolas había llenado la vejiga.

Llenándola y torciendo un chaguarcito le había atado la boca y llevando la punta del otro lado le había atado en la cola. Atándole le había dicho:

–¡Tío! ¡Viene la comisión!

Con eso el tigre se había levantado y él medio adelantándosele había salido y entonces el tigre había salido huyendo. A cierta distancia se había parado y oyendo la bulla de las moscas, otra vez había salido huyendo y su sobrino había quedado ahí. Volviendo después él había comido bien en la presa.

Así le había hecho a su tío queriéndolo joder.

2. ATOQWAN Y GARRAPATAAN

Willaq: Antonio Mansilla
(1958, Villa Atamishqui)[4]

Atoqwan y garrapataan risa karanku surman kuskata. Manaraq ris tapunakusa karanku imatachus apaq rinku aviutaqa. Atoq tapun garrapatata:

–Ima aviuta apaq rinki qamqa?

Upallas kutin. Chaymanta tapusqa atoqta:

–Qamqa, imata apaq rinki?

Y kayqa kontestapun:

–Atallpata.

Kutis tapun atoq garrapatata:

–Imatataq apaq rinki? (–mana contestapun). –Noqa apaq rini atallpata.

Atoqta mana gustapusa kara mana willasqan, pero risa karanku. Y ñanpi atoq nipusqa:

–Akuychis mikoq –y sorqosqa atallpanta.

Y garrapata nipusqa:

–Noqa mana apini imatapas.

–Chaypachá, mana mikoq rinki.

4 Extractado de Albarracín et al. (2002: 165). Registrado por R. J. L. Nardi en 1958.

Y mana qosa kara. Payqa atallpata tukusa kara. Y mana qosa kara. Untas, puñus kutisa kara. Garrapata toqanta millpus tiyasqanta abajitullapi asis saltas wiksanpi prendekupusa kara y chonqapusa kara yaarninta hasta untanankama. Chayrayku, vivumanta mana willanaasa kara imachus kan aviunqa.

Texto Nº2: Actividades propuestas

• *Respondey*:

Mayman atoqwan y garrapataan risa karanku?

_____

Imataq atoq apan? _____

Imataq garrapata apin? _____

Pitaq atallpata mikun? _____

Imataq garrapata ruwan?_____

• *Pitaq kan? Wachisniwan (⟶) yapay*

Atoq	Pay yaarta chonqapusa kara
	Pay garrapatata tapun
	Pay mana imatapas apin
Garrapata	Pay atallpata tukusa kara
	Pay untas puñus kutisa kara

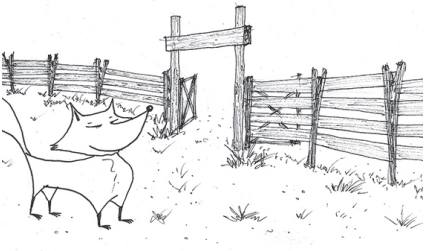
• *Escribiy i o y*

__aarn__n	aku__ch__s	r__nk__
su sangre	vamos	vas
ñanp__	ap__n__	pa__qa
en el camino	tengo	él

- *Respondey*

Maypi atoq tiyan?

Mayman atoq rin?



Maymanta atoq amun?

Pian atoq tiyan?

Kastillapi:

El Zorro y La garrapata

Relata: Antonio Mansilla
(1958, Villa Atamishqui)[5]

El zorro y la garrapata habían ido al sur, juntos. Antes de ir se habían preguntado uno al otro qué avío iban a llevar. El zorro pregunta a la garrapata:

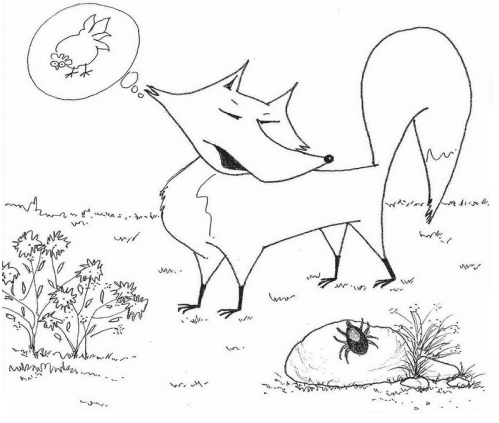
–¿Qué avío vas a llevar vos?

Callando queda. Después preguntó al zorro:

–Vos ¿qué vas a llevar?

Y éste le contesta:

–Gallina.



5 Extractado de Albarracín et al. (2002: 166). Traducido por R. L. J. Nardi.

Otra vez le pregunta el zorro a la garrapata:

–¿Pero qué cosa vas a llevar? (–no le contesta). –Yo voy a llevar gallina.

Al zorro no le había gustado que no le avisara, pero había ido. Y en el camino el zorro le dijo:

–Vamos a comer –y sacó su gallina.

Y la garrapata le dijo:

–Yo no tengo nada.

–Entonces no vas a comer.

Y no le había dado. Llenándose, había quedado dormido. La garrapata que su saliva tragando había estado, abajito no más riendo saltando en su barriga se le había prendido y le había chupado su sangre hasta que se llenó. Por eso, de vivo, no había querido avisar que era su avío.

3. MISHIAN ATOQWAN

Willaq: Juan Gil Morales
(1987, Barranca Colorada)[6]

Purisa kara atoq dañus, mikupukus, chayna dañu imat ruwas. Y ka misheqa, claro, misheqa diablo á, nipusa kara:

–Imat ruwas purinki?

Nipusa kara:

–Eee... yarqas purini, mana atini cazayta.

Y mishi nipusa kara:

–Eee... che, chaqaypi carnianku.

–Maypi? nipusqa.

–Chaqaypi.

–Imayna rini sorqoq?

Nipusqa:

–Noqa pusasqayki.

–Bueno, compañero, –nipusqa, –pusaay!

Bueno, na tarde, tutaan kara, pusasa kara mishi. Parestó misheqa dueñoan na yachachinakusa karanku á. Dueñoqa abajop trampat churapusa kara, trampat tapas papelan y aychat tiyachisa kara bajitullap, mana ancha anaqpichu.

6 Extractado de Tebes y Karlovich (2006: 224). Registrado por P. I. Kirtchuk en 1987.

Mishi nipusqa:

–Imayna ruwaq rini? Bueno –nipusqa, sayakuy, noqa rini mikoq, wamaqta noqa rini mikoq, chaymanta qam saltaspa apikunki. Qaankichu imayna apikuni?

Mishi abajomanta saltasa kara. Claro, mishi sumaqta apikun á, qallarisa kara mikuyta chayllapi. Mikus uraykusa kara.

–Bueno, compañero, qamt tocasun.

–Bueno, nipusqa.

Ka atoq corajudó, saltasa kara, don, saltaptin, maa, claro, atoq atun lasan á, pitikusa kara aycha, amus trampáp sarusa kara y lloqsinaasa kara chaymanta.

–Ay yayitay!, ay yayitay!, nis.

–Imat pasasun, compañero? –nipusa kara mishé asis. Wañusa kara, manachu? Y payqa makinpi trampayoq.

Qayantin dueño qaranta sorqopus rantikun á. Y joden á mishi payta.

Texto Nº3: Actividades propuestas

• *Churay ka palabrasta y chaymanta kastillapi churay*

rini purinki uraykusa kara **imayna**

_____ ruwaq rini → imayna ruwaq rini
¿Cómo voy a hacer?

Mishi saltasa _____ → _____
_____

Imayna _____ sorqoq → _____
_____

Imat ruwas _____ → _____
_____

Mikus _____ kara → _____
_____

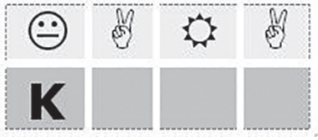
• *Respondey*:

Pian atoq purisa kara? _____
Pitaq yarqas purin? _____
Imayna chaqayman atoq sorqoq rin?_____
Pitaq trampat atoqta churapusa kara? _____

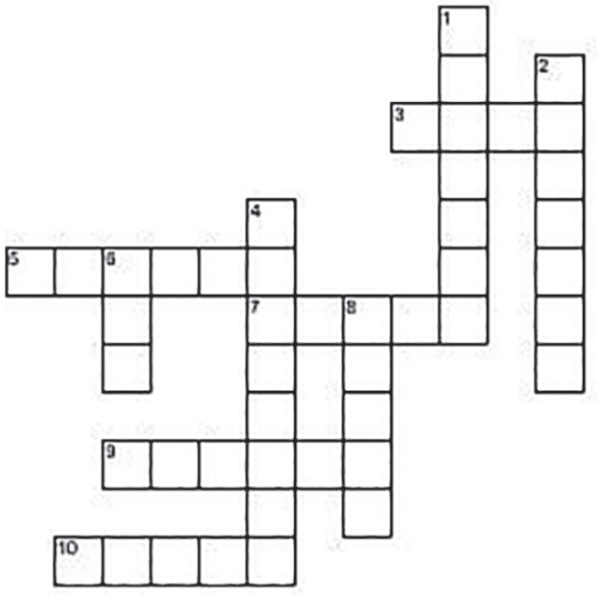
• *Kuchuy palabrasta*:

Wamaqtanoqarinimikoqchaymantaqamsaltaspaapikunki

• *Imata nin?*



• *Chuyanchay!*



Horizontal:

3. Cáscara de la fruta.

5. Predio destinado a actividades agrícolas.

7. Alcanzar un fruto el grado de desarrollo necesario para ser consumido.

10. Hoja que envuelve la mazorca del maíz.

Vertical:

1. Moler en granos gruesos.

2. Lugar donde se junta o recolecta algo.

4. Plural quichua de raíz.

6. Producto que se obtiene al moler el maíz.

8. Dícese de la acción de escardar.

Kastillapi:

El Gato y el Zorro

Relata: Juan Gil Morales
(1987, Barranca Colorada)[7]

Había andado el zorro dañando, comiéndoles, haciendo daño así y por el estilo. Y el gato, claro, gato diablo pues, le había dicho:

–¿Qué andas haciendo?

Le había dicho:

–Eeeh... ando hambriento. No puedo cazar.

Y el gato le había dicho:

–Eeeh... che, allá carnean.

–¿Dónde?, había dicho.

–Allá.

–¿Cómo voy a sacar?

Le había dicho:

–Yo te voy a llevar.

–Bueno, compañero, le había dicho, llevame.

Bueno, ya tarde, en la noche, lo había llevado el gato. Para esto, el gato y el dueño ya se habían puesto de acuerdo, pues. El dueño había puesto una trampa abajo, tapando la trampa con papel y había colocado la carne bajito nomás, no muy arriba.

7 Traducido por Mario Tebes y Atila Karlovich (2006: 225).

El gato le había dicho:

–¿Cómo voy a hacer? Bueno (le había dicho), quedate aquí. Voy a comer yo, primero voy a comer yo. Después vos saltando te agarrás. ¿Ves como me agarro?

El gato había saltado de abajo. Claro, el gato se había agarrado bien, había empezado a comer allí nomás.

Había comido y se había bajado.

–Bueno, compañero, te toca a vos.

–Bueno, le había dicho.

Este zorro corajudo pues había saltado, don, y cuando saltó, no, claro, el zorro grande pesa pues, se había cortado la carne, y en eso había pisado la trampa y había querido salir de allí.

–¡Ay diosito mío!, ¡ay diosito mío!, diciendo.

–¿Qué te pasa, compañero?, le había dicho el gato riendo. Había muerto ¿qué no? Y él con la trampa en la mano.

Al otro día el dueño le sacó el cuero y lo vendió pues. Y lo jodió pues el gato a ése.

4. LORO DON JUANAN

Willaq: Carlos Maldonado[8] (1989)

Don Juan pasyakus purisa kara, maskas mikunanpaq. Chayna purisqanpi, Loroan tinkunakusa kara. Loró, don Juanta qaas, utqat lloqasa kara suk taqop. Atoq nipusa kara:

–Uraykuy, wawqey, akuysh conversaq!

–Mana, don Juan –nipusa kara Loró. –Qam creinki tonto kasqayta? Mana, don Juansito –nipusa kara– noqa uraykupteyqa, qam rinki mikuwaq. Manam tontochu kani.

–Mana, wawqesituy –nipusa kara atoq. –Qaanki ka papeltá?

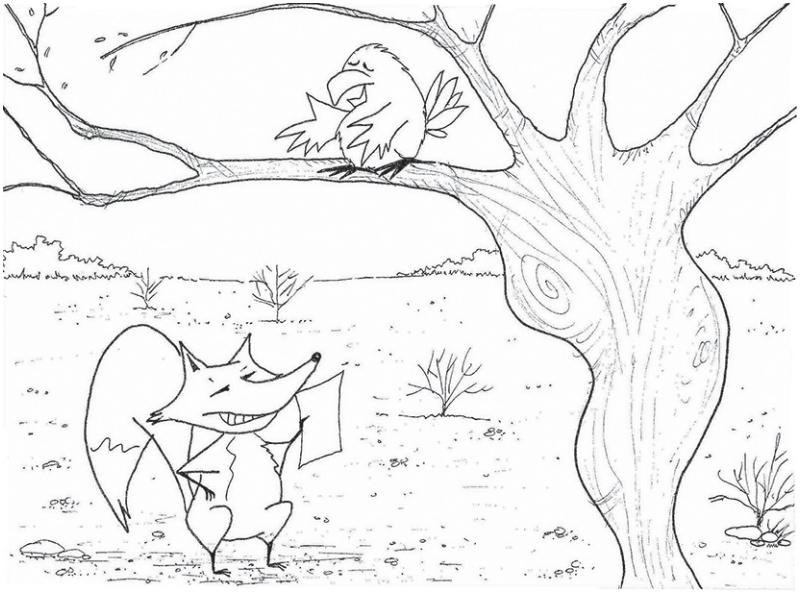
–Ari. –nipusqa Loró.

–Bueno, kaypi nin, anaqp „Decreto Ley“ Noqaysh sachapi kawsaqkuna wawqesina purinaysh tiyan, mana pelias, mana mikunakus. Munanakus kawsanaysh tiyan –nipusqa.

Chayna nipuchkaptin, maa, uturungu rikurisa kara, y don Juanqa ayqes lloqsisa kara. Loritu anaqmanta qaparis nipusa kara:

8 Extractado de *Pagoymanta cuentos* (1989), Santiago del Estero: Laboratorio de Antropología, Facultad de Humanidades, UNSE. Carlos Maldonado fue presidente del Alero Quichua Santiagueño y el más prolífico de los escritores en lengua quichua. La mayor parte de su obra permanece inédita.

–Ama ayqeychu, wawqey! Decretoykita qaachiy!
Y atoq imaynataq rera sayakoq. Astaan ayqesa kara.



Texto Nº4: Actividades propuestas

- *Respondey!*

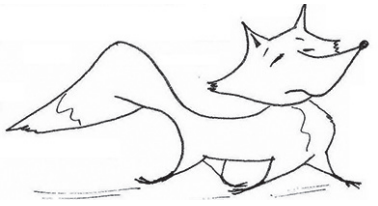
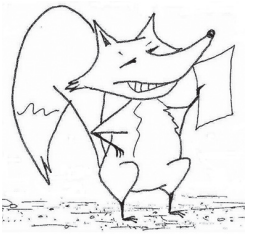
  Imayna atoqpa sutin kan? _____
  Maypi loro tiyan? _____
  Loritu atoqwan conversaq rin? _____
  Imat don Juan apinki? _____
  Pitaq rikurisa kara? _____
  Don Juan papelta uturunguta qaachin? _____

- *Pitaq nin?*

	Don Juan	Loro
¿Qaanki ka papeltá?		
Manam tontochu kani		
Decretoykita qaachiy		
Munanakus kawsanaysh tiyan		

- *Churay sapa fraseta dibujonpi:*

  Loro taqop lloqasa kara
  Don Juan pasiakus purisa kara
  Don Juan Lorota papelta qaachin
  Uturungu rikurisa kara
  Don Juan ayqes lloqsisa kara

• *Inakuysh*

Qamqa Loro kanki y yanasuyké Don Juan kan. Leeysh ka kwentota. Yachacheqniykishpas leen.

• *Chuyanchay!*

Kastillapi:

El Loro con Don Juan

Relata: Carlos Maldonado[9]

Don Juan andaba paseándose, buscando para comer. Cuando andaba así, se encuentra con el loro. El loro al verlo a don Juan de inmediato se sube a un árbol. El zorro le dice:

–Bajate, hermano, vamos a conversar.

–No, don Juan –le responde el Loro. –¿Vos crees que soy tonto? No, don Juan –le dice nuevamente. –Si yo me bajo, vos me vas a comer. Si no soy tonto.

–No, hermanito –le dice el zorro. ¿Ves este papel?

–Sí, le responde el loro.

–Bueno, aquí dice arriba "Decreto Ley". Nosotros, los que vivimos en el monte, tenemos que andar como hermanos, sin pelearnos, sin comernos. Queriéndonos tenemos que vivir –le dice.

Cuando le estaba diciendo así, aparece el tigre y don Juan sale huyendo. El lorito desde arriba gritando le dice:

–No huyas hermano, hacele ver tu Decreto.

Y el zorro ¡qué se iba a parar! Más huía.

9 Versión en castellano del propio autor.

5. ATOQWAN, QARAYPUKAAN, BURRUAN

Willaq: Mario Cayetano Tebes
(Pozo del Castaño, Dpto. Figueroa)[10]

Atoq qaraypukata sachapi tinkus nipusa kara:

–Kumpay, suk cosa umaypi churakuwaptin purini. Yachanaayman imachus qamta parecesun.

–Niylla, uyarisqayki.

–Yachanki á ka sachaychispa poqoynenqa, achka kaspaspas, mana tukuy kaypi kawsaqkunapaq suficiente kasqanta. Willas, walus, charatas, kirkinchus, yutus imapaqqa mana aykapas chusan mikunankunaqa, mishtol mana kaspaqa, taqo o chañar, tukuy laya yuyus tiyan paykunapaqqa. Ni pallayta mana precisanku, mayllapipas, pureq inalla, mikunku. Mana chayna kan noqapaqqa, ni masisniypaq. Achkata purinayku tiyan, punchawwan, tutaan, poblawpi yaykus suwapukus ima, wiksaykuta untachinaaspaqa. Astaanta nisqayki, wakin ayllusniymanta mishtolerospas ruwakunku. Mana allichu chayqa. Tukuypaq kanan tiyan ka sachaychispi tiyaqqa. Chayrayku nami maskasunaas purerani y kusikuni tarisuspa. Qari cheqata yachasus qamtá, mañasuni autoridarniykiwan churanaykita suk leyta: tukuy ka sachapi kawsanaaqkunaqa, derechota pagarananku

10 Extractado de: Tebes y Karlovich (2006: 256-260). Mario Cayetano Tebes fue profesor de Lengua Quichua en el Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

tiyan, y chaywan, mana taripapoqkunata sachapa poqoynenqa, allita mikunankunapaq yanapakunapaq.

–Imaynataq chayta ruwayman noqaqa? –nipusqa.

–Noqa yachachisqayki –nipun atoq, –wamaqta tukuyta yupas, censakus, permisionkunata qoqonaychis tiyan. Chaymanta lloqsisunchis qaaq cha pastias pureqkunaqa apinkuchus sapa suk permisionkunata, y tiempo kaptin, lloqsisunchis cobrakoq.

Y chayna ruwasa karanku ¿manachu?

Y suk punchaw, na controlaq lloqsispa, burru pastias pureqta sayachisa karanku.

–Buen dia, don burru, naki pastias purisa kanki, qaachiwayku permisiuykita.

–Wasa chakiypi watasqata apani.

–Qemikus qaapuy –nipun qaraypuka atoqta.

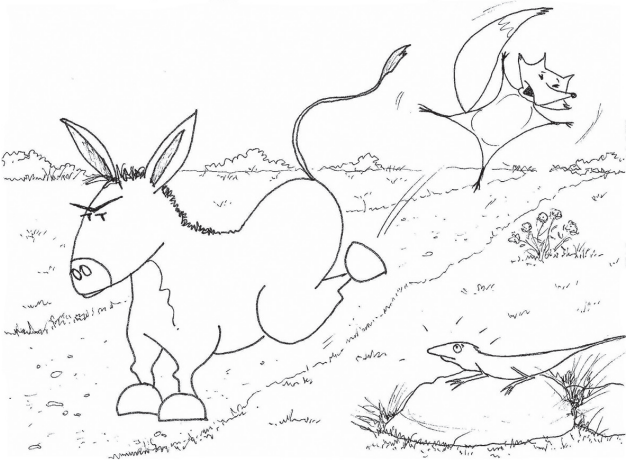
Atoq wasanta qemikupus qaapunaaptenqa, burru aytas sacha saata paachisa kara.

Y burru nipun qaraypukata:

–Qampaschu qaanaanki permisiuytaqa?

–Mana, don, saqeylla, noqaqa mana yachani leeyta.

Chayna nipus, sachapi kacharikusa kara.



Texto Nº5: Actividades propuestas

• *Suk letrasmanta sopa kan. Animalesta maskay. Ishkay chunka kanku. Allita qaay.*

W	I	L	L	A	Y	A	N	Q	A	T	O	Q	A
A	B	U	R	R	U	U	A	M	P	A	T	U	L
L	L	O	R	O	E	E	T	M	I	S	H	I	L
U	U	T	U	R	U	N	G	U	K	V	U	T	Q
Q	A	R	A	Y	P	U	K	A	N	I	U	R	O
U	K	U	C	H	A	A	T	A	L	L	P	A	I
U	R	P	I	L	A	K	I	T	I	L	I	P	I
M	A	C	H	A	Q	W	A	Y	A	W	I	Ñ	I
K	I	R	K	I	N	C	H	U	K	U	C	H	I

• *Escribiy* ***cierto kan*** *o* ***mana ciertochu kan***

atoq qaraypukata tinkusa kara _____
atoq achkat mikunanpaq purinan tiyan _____
atoq suk Leyta munan _____
qaraypuka cheqa mana kan _____
qaraypuka mana controlaq lloqsin _____
burru wasa chakinpi watasqata apan _____

• *Imata nin? Kuchuy ka palabrasta.*

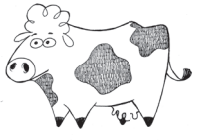
Noqayachachisqaykiwamaqtatukuytayupascensakuspermisionkunataqoqonaychistiyan

• *Imata ka animales ruwan?*

pay ancha piña kan

pay atallpasniykuta mikun

pay eskwelaman waasta pusan



payta choklosta gustapun

pay achkata riman

pay sarata mikun

pay lechita qoayku

Kastillapi:

El Zorro, la Iguana y el Burro

Relata: Mario Cayetano Tebes
(Pozo del Castaño, Dpto. Figueroa)[11]

El zorro encontró a la iguana en el monte y le dijo:

–Compadre, ando con una cosa que se me metió en la cabeza. Quisiera saber qué le parece.

–Dígame, lo voy a escuchar.

–Usted sabe pues que los frutos de este nuestro monte, por muchos que sean, no son suficientes para todos los que viven aquí. A las liebres, tortugas, charatas, quirquinchos, perdices, etcétera, nunca les falta nada de comer. Si no hay mistol, algarroba o chañar, hay todo tipo de yuyos para ellos. No necesitan ni cosechar, donde quiera que vayan comen, como quien anda. No es así para mí ni para mi familia. Tenemos que caminar mucho, de día, de noche, entrando en los poblados, robando también, si queremos llenarnos la panza. Le digo más, algunos de mi familia hasta se han hecho mistoleros. No está bien eso. Para todos tiene que ser eso que hay en nuestro monte. Por eso ya anduve queriéndolo buscar y me alegro de encontrarlo. Sabiendo que usted es un hombre derecho, le pido que con su autoridad ponga una ley: todos los habitantes de este monte tienen que pagar un derecho, y con eso ayudarán a comer bien a los que no les alcanzan los frutos del monte.

11 Versión en castellano del propio autor (Tebes y Karlovich, 2006: 257-261).

–¿Cómo haría yo eso? –le dijo.

–Yo le voy a enseñar –le dijo el zorro, primero tenemos que contar, censar y darles un permiso a todos. Después vamos a salir a ver si los que andan pasteando tienen su permiso cada uno y después de un tiempo saldremos a cobrar.

Y así hicieron, ¿qué no?

Y un día, cuando ya salieron a controlar, lo detuvieron al burro que andaba pasteando.

–Buen día, don Burro, ya que anda pasteando, muéstrenos su permiso.

–Lo llevo atado a la pata trasera.

–Arrímese y míreselo –le dice la iguana al zorro.

Cuando el zorro quiso vérselo poniéndosele detrás, el burro le pegó una patada y lo hizo volar por sobre el monte.

Y el burro le dice a la iguana:

–¿Acaso usted también quiere ver mi permiso?

–No, don, está bien, deje nomás, yo no sé leer.

Diciendo así, desapareció en el monte.

6. ATOQ KIRKINCHUAN

Willaq: Isaías Leguizamón
(Bandera Bajada, 1961, Dpto. Figueroa)[12]

Bueno, rini suk casota kwentasoq suk señora noqa waa kaptiy kwentaasqanta. Suk kirkinchu suk atoqan sociedar yaykusqankunata. Richkaptin kirkinchuta tapusqa atoq maymantachus richkan. Kirkinchu contestapusqa richkasqanta cercota ruwaq.

–Imapaq? –tapusqa.

–Tarpunaypaq imallatapas.

–Bueno, chayna kasqan kaptén noqalla rini qosoq, pero rinki noqa nisusqayta tarpoq.

–Bueno –nipusa kara kirkinchitu. Chayan atoq nipusqa:

–Qam rinki tarpoq, tukuy qam tarpusqayki allpa abajupi ruwakoq qampaq y anaqpé noqapaq.

Chayan kirkinchitu ris tarpusqa batatata. Tukuy batataan kutisa kara kirkinchu y hojasan atoq.

–Bueno, kunan wata fiero tiyan watata tarpusunchis –nipusqa, atoq kutis, cercop dueñon.

12 Extractado de Bravo (1965: 155-159).

Watapi nipusqa:

Bueno, qam rinki tarpoq, allpa abajopi ruwakoq noqapaq, anaqpi ruwakoq qampaq.

Chayan kirkinchitu ris tarpusqa triguta. Tukuy cosechaan, triguan, kutisa kara kirkinchu y atoq, hoja y sapi.

–Bueno, ishkay watasta jodeanki, kayan na kimsa kaq rin. Kunan wata tarpusqayki allpa abajopi kaq noqap, puntanpi kaq noqap, unicu qampa kaq rin chawpipi ruwakoq –nipusa kara.

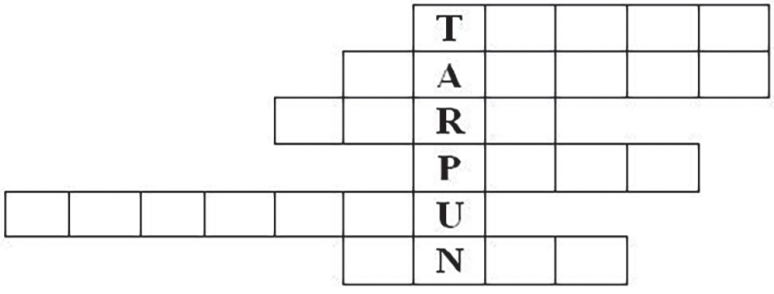
Kirkinchitu conforme ris tarpusa kara sarata. Sarat tarpus cosechasa kara kirkinchitu. Atoq piñakusqa.

–Sapa wata jodeanki, kunan watá rini cercoyta rupacheq y saqeq socios kayta.

Texto Nº6: Actividades propuestas

• *Akuysh tarpoq! Imata?*

PALLUSA PPAA RITGU ARAS TTBAAA KUAN



• *Suk palabra mana deben tiyaq*:

- ✓ uturungu ~~chinchi~~ vaca kuchi

- ✓ atallpa urpila kitilipi allqo
- ✓ taqo mishtol rumi chañar
- ✓ sapallu choklo papa sisa
- ✓ suk puka ishkay kimsa

• *Pitaq nin? Atoq o kirkinchu*

	Atoq	Kirkinchu
Tarpunaypaq imallatapas		
Rinki noqa nisusqayta tarpoq		
Ishkay watasta jodeanki		

• *Churay ka palabrasta frasespi y chaymanta kastillapi churay*:

tarpoq kaq rupacheq qosoq

noqalla rini _____
Qam rinki _____
kayan na kimsa _____ rin
kunan watá rini cercoyta _____

• *Silabasta tariy!*

ta jo kaq no nan pi pus ba tar all ~~yki~~ pa ~~ku~~ a qa wa qap

ku		■			■				yki	■	■
		■		ba			■		■		

Kastillapi:

El Zorro con el Quirquincho

Relata: Isaías Leguizamón
(Bandera Bajada, 1961, Dpto. Figueroa)[13]

Bueno, voy a contarle un caso que me contó una señora cuando yo era niño. Un quirquincho y un zorro habían entrado en sociedad. Cuando iba pasando, el zorro le pregunta al quirquincho hacia dónde estaba yendo. El quirquincho le contesta que estaba yendo a hacer un cerco.

–¿Para qué? –le había dicho.

–Para que siembre alguna cosa.

–Bueno, siendo que es así yo nomás te voy a dar; pero vas a sembrar lo que yo te diga.

–Bueno –le había dicho el quirquinchito.

Con eso el zorro le dice:

–Vos vas a sembrar, todo lo que vos sembrarás lo que sea haga debajo de la tierra (será) para vos y lo de arriba para mí.

Con eso el quirquinchito había sembrado batata. El quirquincho quedó con todas las batatas y el zorro con las hojas.

–Bueno, este año está fiero, al año sembraremos –le dijo el zorro nuevamente, dueño del cerco.

13 Versión en castellano de la compiladora.

Al año le dice:

–Bueno, vos vas a sembrar, lo que se haga debajo de la tierra para mí, lo que se haga arriba para vos.

Con eso el quirquinchito había sembrado trigo. El quirquincho había quedado con toda la cosecha, con el trigo, y el zorro hoja y raíz.

–Bueno, dos años me has embromado, con este ya van a ser tres. Este año vas a sembrar, lo de debajo de la tierra es mío, lo de la punta es mío, lo único tuyo será lo que se haga en el medio –le había dicho.

El quirquinchito conforme había sembrado maíz. El quirquinchito cosechó todo el maíz que había sembrado. El zorro se enojó:

–Cada año me jodes, este año voy a quemar mi cerco y dejaremos de ser socios.

7. ATOQ BURRUAN

Willaq: Isaías Leguizamón
(Bandera Bajada, 1961, Dpto. Figueroa)[14]

Amusa kara suk hombre carrituyoq, rantisa kara pastuta suk wasipi. Cargasa kara carritunta y hombreqa amusa kara. Güella ancha suni kasa kara y amús kutisa kara tardeyapuptin. Pobre hombreqa mana yachasqanpeqa amus kutisa kara atoqpa wasin cheqallanpi. Atoq kasa kara á suk laya, tukuy vecindario yachasa kara á kasqanta ancha suwa y ka pobre hombreqa amus kutin chaypi mana yachas.

Watas paqarichin animalitusta, pastituta choqapukun y ris ka soguitaan, recaditun imata waqaychan á pobre hombré. Y bueno, madrugas atarin. Animalitusnenqa watasqas y chaymanta tukuy sogasnenqa tuta waqaychasqan maymanta. Chaypi qallarisa kara pobre hombreqa piñakuyta mana yachas imachus pasapun kaypeqa.

–Duende imachus trasladapan á, imaqa kayta atin. Neq kanku duende trasladasqanta, supayqa neq kanku qasi rikurinlla pero mana pitapas suwapukus kasqanta. Imayna paqarin, inti anaqyan y como a las ocho, suk burro amun güellapi, amuchkas frentenpi sayakusqa:

–Buenos días, señor.

14 Extractado de Bravo (1965: 161-167).

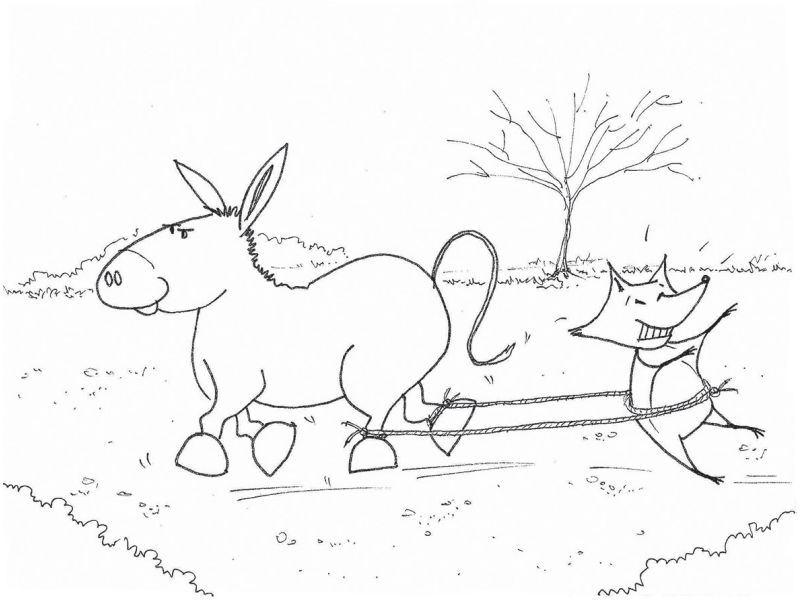
–Buenos días –nipusqa.

Imaq llakikus sayanki, señor –nipusqa.

–Imaqmaná, amigo –nipusqa– mana yachani imachus pasaan, tukuy sogasneyqa mana paqarisa kanku kaypé, maymanchus rinku sogasneyqa. Neq kanku duendeqa apasqanta y suk lawpi churasqanta pero mana apapusqanta karuman choqapukusqanta cha lawman ima, supayta neq kanku mana apaq kasqanta.

–Qaay, señor, qamtá suk ataituta qoaptiykeqa qaya noqa apampususaq sogasniykitá.

–Imaymaná, amigo –nipusqa– noqa karupi wasiymanta y wasiyniypi mana yachas tiyanku imachus pasaan noqa mana chayanaypaq.



–Qayantin don burro ris sirikusqa. Don Juan lloqseq kasa kara kay inti lloqsinman entero familianan, chayman tiyaq kasa kara uywá pay chaymanta suwananpaq y apamus mantenenanpaq familianta.

Ris burroqa sirikusqa ñanpi, largo a largo.

–Don Juanqa tutamantapi nipukusqa:

–Muchachus! Atariychis! Madrugasqanta neq kanku Dios yanapasqanta.

Lloqsisa kanku wasan wasan atoqkuná, pichonés.

Chaymantá de un redepente qaparisa kanku:

–Tatay! Kaypi burru wañus sirin!...

Doña Juana uyarisqa y nipusqa qosantá:

–Muchachus qaparis tiyanku.

Kutis qaparisa kanku muchachus:

–Tatay! Tatay! Kaypi burru wañus sirin!...

–Bueno –nipusqa –noqa req rini, muchachus qaparichkanku. Imatachus tarinku.

Don atoqqa risqa waanta qaaq, waqyakuptin. Riptenqa chaypi sirisa kara burró largo a largo. Chaqaymanta qaparisqa tatankuná:

–Juana! Juana! Tukuy lasus apamus amuy!...

Doña Juana uyaris qallarisa kara pallayta casunaas qosanta chaqaymanta risa kara apas tukuy lasitus suwapusqankunata pobre carrerota y presentakusa kara chaqaypi. Qallarisa kanku watayta: suk watapusa kara chakinpi, chupanpi, nigrinpi, umanpi, kunan panzanpi, na tukuy lasus watapus puchukas:

–Bueno, muchachus, –nipusqa –kayta aysaq rinki qamqa, qam chaqayta, mamayki, rin aysaq kayta y noqá rini watakoq allita cinturaypi astaan juersudo kani qamkunamantá. Na watas puchukás, qallarisa kanku burruta aysaq pusamunaas wasinkunaman.

–Chaqayp cueriasunchis –nis– chaypi aprovechasunchis tukuyta.

¡Qué maula! De un redepente, don burru, sientekus tukuy lasusta watapusqankunata kaypi apisa kara sachaman pá. Kaypi, en seguida, doña Juana y muchachus largasa kanku á. Imata risa kanku a deteneq á y don Juanqa imayna risa kara á qeshpeq kasa kara á cinturanpi watasqa. Pusasa kara sachan ukutá waqtachis. Muyus amus presentapusqa carrerotá bolsa ruwasqata a don Juantá.

–Bueno, amigo –nipusqa– kaypi tiyan lasusniyké, qaankichu. Qam saqra partepi amus sayakusa kanki, amigo, como qam maa yachasa kankichu porque kanki pasajero. Maa noqa kaptiy, amigo, qamqa maa marchankiman kara. Lasusniykita reranku tukupusoq, muqorkyas, mikus, porque varias veces mana atispá chaymantá suwapukuyta tukunku á cosas kaynasta, señor.

–Así que maachus kanki qam, noqá maa rerani marchaq.

–Valgalé noqa amusqayta qamta maskasus chayna qam qonakunki sogasniykian, manapeqa...

–Bueno, amigo –nipusqa– anchatami agradeseyki, carrada pastuta rini qosoq qamtá. Kayllapi rini descargapusoq.

–Maypi kan wasiyké? –nipusqa.

Noqá purini á kaykunaan maytachus tiyasqanta.

–Kunanqa na carguitaan rini kawsareq y qamtá qeshpichiyki –nipusqa– porque don Juanqa rera jodesoq, sorqopusoq lasusniykita; así que, señor, muchas gracias. Y carreropas kusikus cha horaslla watás trotiasqa wasinman.

–Finautaqa kayllapi rinchis saqeq, don Juantá, por suwa, ujalas unaylla rupachisman kara.

–Qaankichu, chayrayku neq kanku don Juan kasqantá vivo pero desgrasiao.

Texto Nº7: Actividades propuestas

- *Don Juan vivo kan. Ancha pikaru! Kimsa consejosta qoy qarita:*

  Ama rimaychu don Juanwan!

  _____
  _____
  _____

- *Respondey*:

  Imayna atoq kasa kara? _____
  Maypi hombre kutisa kara carrituyoq?
  _____
  Y sogasnenqa paqarisa kanku? _____
  Pian burru rimasa kara? _____
  Maypi burru sirikusa kara? _____
  Imata Doña Juana atoqwan burruta ruwasa karanku?
  _____
  Imata burru ruwan? _____

• *Ka letrasmanta sopa kan. Maskay ukumanta palabrasta (chunka shoqtayoq kanku)*:

U	M	A	I	C	H	U	K	C	H	A	K	O
C	R	A	R	P	M	I	S	O	N	Q	O	Q
H	A	P	G	P	U	Ñ	K	I	R	U	P	A
A	U	S	I	M	I	P	A	Ñ	U	Ñ	U	L
K	S	E	N	Q	A	W	U	W	A	S	A	L
I	Q	O	N	Q	O	R	I	S	I	L	L	U

Kastillapi:

El Burro y el Zorro

Relata: Isaías Leguizamón
(Bandera Bajada, 1961, Dpto. Figueroa)[15]

Había venido un hombre con un carrito, había comprado pasto en una casa. Había cargado su carrito y el hombre había venido. Había sido una huella muy larga y cuando venía se había quedado porque se le hizo tarde.

El pobre hombre, sin saber, cuando venía había quedado directamente en la cueva del zorro.

El zorro había sido de cierta índole, todo el vecindario había sabido que era muy ladrón y este pobre hombre había quedado ahí sin saber.

Atando sus animalitos para que amanezcan, les había tirado pastito y el pobre hombre guarda con las soguitas su recadito también.

Y bueno, al amanecer se levanta. Sus animalitos (están) atados y, entonces, todas sus sogas que había guardado en la noche, ¡ninguna! En eso había comenzado a enojarse el pobre hombre sin saber qué le había pasado allí.

–Me lo habrá trasladado algo como un duende, puede ser eso. Suelen decir que el duende traslada las cosas, que el diablo sin motivo se aparece pero que a nadie les ha robado. Cuando amanece, con el

15 Versión en castellano de la compiladora.

sol alto y como a las ocho, un burro venía por la huella y se detiene enfrente de él:

–Buenos días, señor.

–Buenos días, le dice.

–Por qué está (parado) triste, señor –le dice.

–Y cómo no, amigo, le dice, yo no sé qué me pasó, todas mis sogas no han amanecido aquí, adónde habrán ido mis sogas. Suelen decir que el duende lleva y pone en otro lado, pero no las lleva lejos, las arroja como al lado, y en cuanto al diablo suelen decir que no suele llevar.

–Vea señor, a usted, si me da un atadito (de pasto), mañana yo se lo traeré a sus sogas.

–Cómo no amigo –le dijo– estoy lejos de mi casa y en mi casa están sin saber qué me pasa que yo no llego.

Al día siguiente don burro va y se acuesta. Don Juan había salido hacía el naciente con toda su familia, hacia ahí había hacienda para que luego salga a robar y poder traer para mantener a su familia.

Yendo, el burro se había acostado en el camino largo a largo.

Don Juan por la mañana les había dicho:

–¡Muchachos! ¡Levántense! Dicen que al que madruga Dios le ayuda.

Habían salido en fila los zorros, los pichones. Luego, de repente, habían gritado:

¡Padre! ¡Aquí está echado un burro muerto!...

Doña Juana había oído y le había dicho a su marido:

–Los muchachos están gritando.

De nuevo habían gritado los muchachos:

–¡Padre, padre!, ¡aquí está echado un burro muerto!

–Bueno –le dijo– voy a ir, los muchachos están gritando. Qué cosa habrán encontrado.

Don Zorro había ido a ver a sus muchachos que lo llamaban.

Cuando fue ahí estaba echado el burro largo a largo. Desde allí había gritado su padre de ellos:

–¡Juana, Juana! ¡Ven trayendo todos los lazos!

Doña Juana al oír había comenzado a juntar queriendo hacerle caso a su marido, después había ido llevando todos los lacitos que le habían robado al pobre carrero y se había presentado allá.

Habían comenzado a atarlo: uno le habían atado en la pata, en la cola, en la oreja, en la cabeza, ahora en la panza, ya terminando de atarle todos los lazos (dijo):

–Bueno, muchachos –les dijo– éste vas a tirar vos, vos aquel, tu mamá va a tirar éste y yo voy a atarme bien en mi cintura porque soy más forzudo que ustedes.

Terminando ya de atarlo, habían empezado a tirar al burro queriendo llevarlo a su cueva (de ellos).

–Allá vamos a cuerearlo –dijo– ahí aprovecharemos todo.

¡Qué maula! De repente, don Burro, sintiéndolos que le habían atado todos los lazos, ahí había agarrado para el monte. Ahí, en seguida, doña Juana y los muchachos lo habían largado. Qué iban a detenerlo y don Juan cómo iba a liberarse pues estaba atado en su cintura. Lo había llevado por dentro del monte haciéndolo golpear. Haciendo un rodeo había venido y le había presentado al carrero hecho una bolsa a don Juan.

–Bueno amigo –le había dicho– aquí están sus lazos ¿ha visto? Usted cuando vino se había detenido en una parte fea, amigo, ya que usted no había sabido porque es pasajero. Si no fuera por mí, amigo, usted no se habría marchado. Sus lazos se lo habrían acabado, masticándolos, comiéndolos, porque varias veces cuando no podían después terminaban robándoles cosas como estas, señor.

–Así que no siendo usted yo no iba a marchar.

–Valgalé que yo he venido buscándolo, así usted ha encontrado sus sogas, si no...

–Bueno, amigo –le había dicho– le agradezco mucho, una carrada de pasto le voy a dar. Aquí nomás le voy a descargar.

–¿Dónde es su casa? –le había dicho.

–Yo ando con éstos (sus animales de tiro) por donde hay (pasto).

–Ahora ya con mi carguita voy a revivir y a usted lo he salvado –le dijo– porque don Juan lo iba a embromar, le iba a sacar sus lazos, así que, señor, muchas gracias.

Y el carrero también, alegrándose a esas horas nomás, atándolo había troteado para su casa.

–Al finado ahí nomás lo dejaremos, a don Juan, por ladrón, ojalá lo hubiéramos quemado hace mucho nomás.

–¿Ha visto? Por eso suelen decir que don Juan es vivo pero desgraciado.

8. ATOQ DON PICHI BOLITAANPAS

Willaq: Aldo Leopoldo Tévez
(1986, Hoyón, Dpto. Atamishqui)[16]

Suk punchaw risa karanku Atoq Don Pichi Bolitaan meliaq. Sacha ukupi purispá Atoq nipusa kara:

–Kumpita akuychis sapa suk maskaq lechigwanasta, qam riy chaqa cardonalninta, noqa rini kay lawman cha jarillalninta; tinkunakusuychis chaqaypi, pampa taqellus wasapi, tarispá qaparis willay manachu?

Ari á, imaqmaná, upallas riylla –nipusa kara Don Pichi Bolita chaymantá paypaqlla nis: –ka Kumpa sapa kutis yanga –yanga inata qaawan noqa rini wamaqyaaq –chayta nispá qaparipusa kara:

–Kumpaaa amuy kaypi tarini suk lechigwanata!

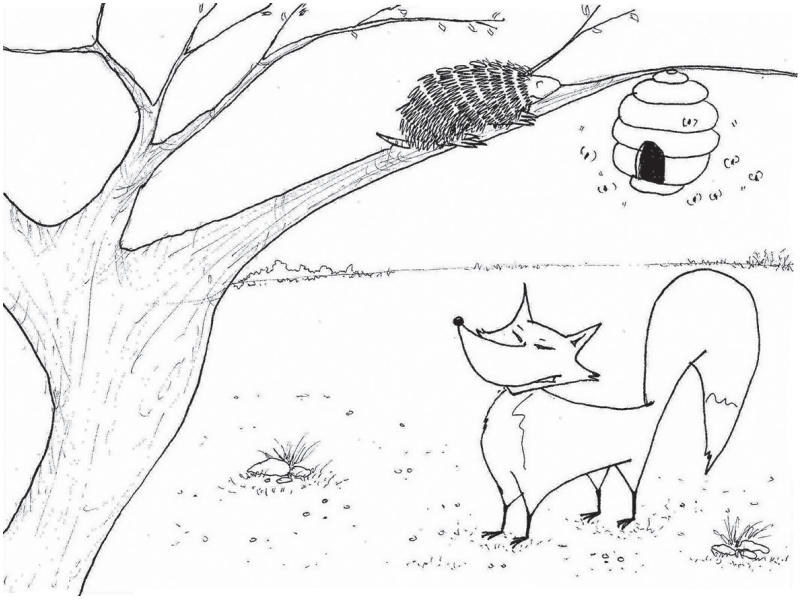
Lloqas suk garabatupi warkukus kutisa kara don Pichi Bolita.

Mana unaymanta chayas atoqqa nisqa paypaqlla toqanta millpus:

–Achálay! Laya atun kasqa ka lechigwanaqa, rini saqsaq mishkita mikus.

16 Extractado de: *Huayra Sisas* (Tévez, 1986. Buenos Aires). Aldo Tévez es poeta y escritor en lengua quichua y ha publicado libros de cuentos, poemarios y un diccionario quichua-castellano.

Suk kaspi ancha rakuta pakis sinchita garrotiasa kara. Don Pichi Bolita mana manapusa kara qaran sinchi kas, Atoq waqtaptin cha kaspian. Chayrayku uraykuspá allqochas nipusa kara don Pichi Bolita asispá ancha sinchita. –Aja!, ja ja! noqami kani, ama garrotiaychu, mana nanaanchu.



Llikchakus ina kutispá Atoqqa unayt samasa kara, mana sumaqta urmapusa kara Kumpitan asisqan uyan saallapi penqakuyan nipusa kara:

–Kumpa sumaqta llullapanki, wá inata allqochanki, akuychis cheqallata llamqaq; noqa rini chaqa paaq atuchas ukuta, tarispá waqyasqayki.

–Sumaq chaypachá –nispá Don Pichi Bolita qentikus watanakusa kara ojotasninta.

Atoq ris suk chañar saapi warkukus qaparipusa kara: –Kumpitaa! Amuy utqata, kaypi tiyan suk lechigwana.

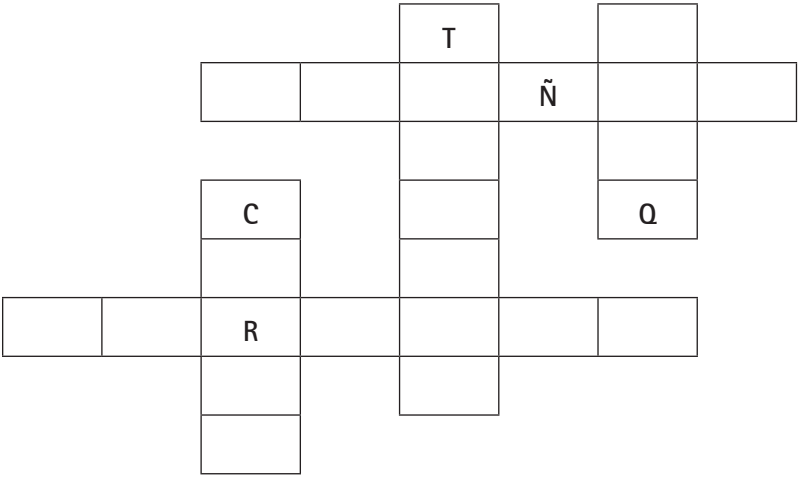
Don Bolita wayrakachas ris qaasa kara Atoqta warkukus tiyasqanta, suk sapi rakuta apis wasa tullunta toqyachipusa kara ancha sinchita garrotias. –Ay, ay, ay! Ayaítay, ayaítay nanachiankimi –nispá qallarisa kara waqayta. Don Pichi Bolita yanga-yanga ruwakus nipusa kara:

–Kumpa Atoq, inakuan machuyaspá mana allita qaasqay, lechigwana inata qaarayki urmaptiykipas.

Atoqqa llakikus lloqsisa kara upallitalla renguias, wasa-tullunta aspikus mana nipuspallapas qaya minchakaman.

Texto Nº8: Actividades propuestas

• *Kwentomanta palabrasta maskay. Tukuy plantas o arboles kanku:*



• *Churay* ***i*** *o* ***y****. Chaymant maskay kastillapi.*

ukup_	te avisaré
aku_ch_s	allá
t_ nkunakusu_ch_s	medio tonto
chaqa_p_	vamos
waq_asqa_k_	nos encontraremos
_anga _anga	adentro
toq_ach_pusa kara	aquí
ka_p_	había golpeado

• *Imata nin?*

LloqassukgarabatupiwarkukuskutisakaradonPichiBolita.

Kastillapi:

El Zorro y el Quirquincho

Relata: Aldo Leopoldo Tévez
(Hoyón, Dpto. Atamishqui)[17]

El zorro y el quirquincho salieron cierto día a buscar miel. Una vez que llegaron al monte, le dijo el zorro:

–Compadrecito, vamos cada uno a buscar las lechiguanas, tú irás por el cardonal y yo iré por este lado del jarillal y nos encontraremos detrás de los pampa taquellus. Si encuentras me pegas el grito ¿no es cierto?

–Si cómo no, vaya tranquilo compadre –asintió el quirquincho y se dijo para sí:

–Este compadre mío todas las veces me ve como a un tonto, pero yo trataré de embromarlo primero –y le gritó sorpresivamente:

–¡Cumpaaa!, venga que aquí hay un panal grande y se trepó a un garabato para colgarse de una rama simulando la preciada colmena. No tardó demasiado el zorro en llegar y al ver un bulto que colgaba en lo alto, murmuró para sí:

–¡Ay qué lindo, cuán grande es este panal, me hartaré comiendo la miel!

17 Versión en castellano del propio autor.

Y tragando saliva, buscó entre el ramaje un palo, con lo que le asestó un golpe. Como el quirquincho tiene su caparazón bastante duro, no acusó y por supuesto no sintió dolor alguno.

–¡Compadre! –dijo el quirquincho con una risa burlona– no pegue, soy yo, ¿no ve que no me duele? El zorro, viéndose sorprendido trató de disimular la chanza y respiró profundamente y al ver que no le había caído bien que en su propia cara se le reía su respetado compadre, murmuró medio con vergüenza, clavando su mirada en el suelo.

–¡Qué bien me ha mentido cumpita! ¡Muy bien, está muy pero muy bien!, en fin, pero... ¡ja!, me ha engañado como a un niño –agregó maliciosamente– bueno qué le parece si trabajamos de verdad –continuó– yo iré por aquellos quebrachales y si encuentro algo le pego el grito.

–Muy bien –dijo el quirquincho agachándose para atarse las ojotas.

El zorro se fue monte adentro y buscando un chañar se subió para colgarse de una rama a la vez que gritaba:

–¡Cumpitaaa!, aquí hay una linda lechiguana –claro intentaba devolverle la broma de la misma manera. El quirquincho fue corriendo y vio al zorro colgado de una rama simulando él también hacerse el panal. Buscó una raíz gruesa y le asestó un golpe por el tomo justo en el espinazo.

–¡Ay, Ay, Ayaitay, Ayaitay!, gritaba el zorro y lloraba revolcándose dolorido en el suelo.

El quirquincho haciéndote el desentendido le dijo:

–Compadre, se me hace que al volverme viejo, no veo muy bien últimamente, en realidad lo vi como un panal hasta cuando caía.

El zorro triste y maltrecho salió rengueando, sin decir una palabra, ni siquiera adiós a su compadre.

9. KIRKINCHU ATOQWAN

Willaq: Teodocia González
(2007, San Felipe, Dpto.Figueroa)[18]

Suk kuti tinkunakusa karanku kirkinchu atoqwan. Kirkinchu atoqwan ishkaynin mikuyt maskas puris, y mana taris ni imataq. Atoqtá umanpi churakupusa kara, kirkinchuwan kuskayas llamkayt mana mikuy chusapukunanpaq, pero pá astantá mana alli intenciont apis, kirkinchut inuchupaq apis y qallarisa kara rimayt nipus:

–Qaay compadrey, mana usus purinayshpaq sumaq kanman sociedarta ruwanayshpaq, imat ninki qam?

Y kirkinchó nipusa kara:

–Sumaqmi kanman, pero, imat ruwaq riysh?

Atoqqa nipusa kara:

–Noqaa nerani wamaqt sarat tarpunayshpaq, ninku sequiapaq sinchi kasqant.

18 El texto fue escrito íntegramente en quichua por su autora, quien es egresada de la Diplomatura en Lengua Quichua de la UNSE, en donde aprendió a escribir en su lengua, y posteriormente en el 2018 egresó como Técnica Universitaria en Educación Intercultural Bilingüe.

Kirkinchó nipun:

–Bueno compadrey, pero, imayna repartinakusuysh?

Atoq nipun:

–Qaay compadrey, noqá niyman cosecha chayaptenqa, qampaq kachun allpaman anaqman y noqapaq allpaman abajuman.

Chaywan kirkinchó kusikus tarpoq rin, pay allpat aran y atoq semillast churan.

Na cosechana pacha chayan, atoq yachaq ruwakus nipun:

–Compadrey, qamta tocasoqtá sorqoylla, puchukaptiyki noqapata sorqosaq.

Kirkinchó qallarisa sarat pallayt ancha achkata pallas saykus, puchukas willan atoqt ina yachankish, atoqqa ni imataq mana soqarin. Pay yachaqman qonakus kutis, kirkinchut nipun:

– Compadrey kunanqa aku tarpoq batatat, pero kaypé lloqenman kaq rin, qampaq allpaman abajuman y noqapaq allpaman anaqman.

Y kirkinchó kutis kusikus llamkaq churakun.

Na cosecha chayaptin, atoq nin payllapi:

–Kunanqa tukuy noqapaq kan.

Qallarisa kara pallayt kutis mana imataq tarin yuyusllat. Kirkinchoqa kusikus imaq pay yachasqantá tukuy allpa abajunpi tiyaq paypaq kaq rin na saykus pallayt wasa nanaqwan puchukan, pero na mikuy mana chusapoq rin. Chaymantá kirkinchó wirayasqa y atoqqa mana mikuyniyoq yarqasqa tulluman urmas kutin.

Chayna puchukakun ka kwentó.

Texto Nº 9: Actividades propuestas

• *Churay* ***cierto kan*** *o* ***mana ciertochu kan***:

Kirkinchu atoqwan ishkaynin mikuyt maskas puris
_____

Kirkinchó umanpi churakupusa kara, atoqwan kuskayas llamkayt _____

Ninku sequiapaq sinchi kasqant _____

Kirkinchu semillast churan y atoq tarpoq rin
_____

Kirkinchó qallarisa sarat pallayt ancha achkata pallas saykus
_____

Atoq kutis kusikus llamkaq churakun y batatat tarpoq rin
_____

• *Churay* ***w*** *o* ***u****. Chaymantá kastillapi churay*:

S__k k__ti tink__nak__sa karank__ kirkinch__ atoq__an

Mana __s__s p__rinayshpaq s__maq kanman sociedarta r__ __anayshpaq

Chaymantá kirkinchó __irayasqa y atoqqa mana mik__yniyoq yarqasqa t__ll__man __rmas k__tin

• *Respondey*:

Imat batataan mamayki yanun?

_____

Batatata gustasun? Imaq?

_____

Imat saraan mamayki yanun?

_____

Pitaq cercoykipi sarat tarpun?

_____

• *Imata nin?*

Kastillapi:

El Zorro y el Quirquincho

Relata: Teodocia González
(2007, San Felipe, Dpto. Figueroa)[19]

Una vez se encontraron el quirquincho con el zorro. Los dos andaban buscando comida y sin encontrar; al zorro se le había puesto en la cabeza trabajar juntos con el quirquincho para que no les falte la comida, pero no con buenas intenciones, diciendo que el quirquincho era inútil o ignorante y había comenzado a hablar:

–Mire mi compadre, para que no andemos sufriendo sería bueno que hagamos una sociedad ¿qué dice usted?

Y el quirquincho le había dicho:

–¡Si ha de ser bueno!, pero ¿cómo vamos a hacer?

El zorro le dice:

–Yo decía que sembremos maíz, dicen que es fuerte para la sequía.

Y el quirquincho le dice:

–Bueno compadre, pero ¿cómo nos repartiremos?

El zorro le dice:

–Mire mi compadre, yo diría que cuando llegue la cosecha, que sea para usted de la tierra hacia arriba y para mí de la tierra hacia abajo.

19 La versión en castellano es de la propia autora.

El quirquincho contento va a sembrar, él ara y el zorro pone las semillas.

Ya llega el tiempo de la cosecha, el zorro haciéndose el sabio:

–Mi compadre, saque nomás lo que a usted le toca, cuando termine, yo sacaré lo mío.

El quirquincho había comenzado a juntar maíz, cansado de juntar muy mucho, termina, le avisa al zorro y ya saben, el zorro no levantó nada. Él por darse de sabio, otra vez, le dice al quirquincho:

–Mi compadre, ahora vamos a sembrar batata, pero con esto va a ser al revés, para usted de la tierra hacia abajo y para mí de la tierra hacia arriba.

Y el quirquincho de nuevo contento se pone a trabajar.

Ya cuando llega la cosecha, el zorro se dice a él mismo:

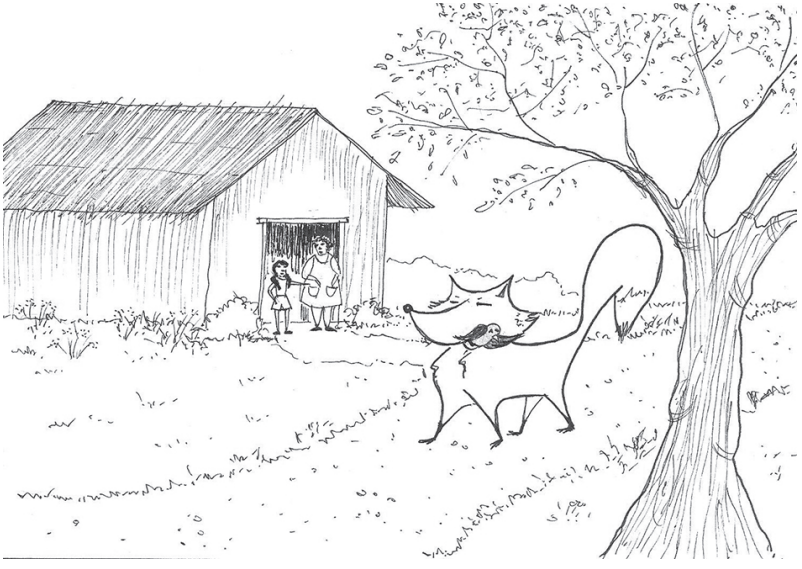
–Ahora todo es para mí.

Había comenzado a juntar, no encuentra nada, solamente yuyos. El quirquincho contento, como él sabe que todo lo que hay debajo de la tierra va a ser para él, ya de tanto juntar termina con dolor de cintura, pero no le va a faltar la comida. Después el quirquincho engorda y el zorro hambreado sin comida queda cayendo de flaco.

Así termina este cuento.

10. ATOQWAN HORNEROAN

Willaq: Aldo Amílcar Bustamante
(2007 Brea Pozo, Dpto. San Martín)[20]



20 Aldo Amílcar Bustamante tiene 72 años (2007), nació en Barranca Colorada (Dpto. San Martín) y vive en Brea Pozo. Siendo muy joven se radicó en Buenos Aires y aprendió allí a hablar quichua con sus compañeros de trabajo y miembros de la comunidad santiagueña. Relato registrado por la compiladora.

Kay kasa kara suk viejita niñanan kawsaq kasa karanku sachap, tiyan á, campupi. Y chayna tiyasa karanku matet upyas tardep, y suk atoq krusasa kara, hornerot pusas siminpi y claro,...

–Qaay mamay! –nipusa kara sipasqa– atoq suk hornerillitut pusan!

Ina kawsasqalla ris kasa kara, horneritut allit pusan, mana ni kanin.

Y nipusa kara atoqta, hornero: –Qué les importa –nipukuy!

Y chay nipuptin á, simínt kicharin atóq, lloqsisa kara paas hornerut y qeshpisa kara.

Texto Nº10: Actividades propuestas

• *Suk letrasmanta sopa kan. Animalesta maskay! Ishkay chunka kanku. Allita qaay!*

W	I	L	L	A	Y	A	N	Q	A	T	O	Q	A
A	B	U	R	R	U	U	A	M	P	A	T	U	L
L	L	O	R	O	E	E	T	M	I	S	H	I	L
U	U	T	U	R	U	N	G	U	K	V	U	T	Q
Q	A	R	A	Y	P	U	K	A	N	I	U	R	O
U	K	U	C	H	A	A	T	A	L	L	P	A	I
U	R	P	I	L	A	K	I	T	I	L	I	P	I
M	A	C	H	A	Q	W	A	Y	A	W	I	Ñ	I
K	I	R	K	I	N	C	H	U	K	U	C	H	I

• *Escribiy* ***cierto kan*** *o* ***mana ciertochu kan***

suk viejita sapallan kawsaq kara _____
suk viejita nietaan sachapi kawsaq karanku _____
atoq horneritut siminpi pusasa kara _____
atoq hornerot mikunaan _____
¡Qué me importa! –atoq nipusqa _____
hornero nipusa kara: Qaay mamay! _____
atoq paaq lloqsisa kara_____

• *¿Imata nin? Kuchuy ka palabrasta.*

• *Leey y respondey*

a) Maypi viejitawan niñawan kawsasa karanku?

b) Mateta upyaptinkuna, pitaq amusa kara?

c) Imat atoq siminpi apisa kara?

d) Imat horneritu atoqta nipus kara?

e) Mayman lloqasa kara horneritu?

f) Qaaranki suk kutis suk hornerituta? Imayna kan? Escribiy chayta masisniykiwan.

h) Imaq kichwaykita defiendenayki tiyan? Pensay masisniykiwan.

Kastillapi:

El Zorro y el Hornero

Relata: Aldo Amílcar Bustamante
(2007, Brea Pozo, Dpto. San Martín)[21]

Esto es un caso de una viejita con la nieta, vivían en el monte, solos, ahí eran dos nomás. Y resulta que estaban tomando mate, así, a la orilla de la casa, y la chica le dice a la viejita:

–Mamá, mirá –le dice– el zorro lleva un hornero en la boca. Iba cruzando por el lado de la casa así, y el hornero lo iba vivo, lo llevaba vivo.

Y le dice: –Qué les importa, deciles –dice que le dice el hornero al zorro. Y cuando él quiso decir eso abrió la boca y se le escapó el hornero.

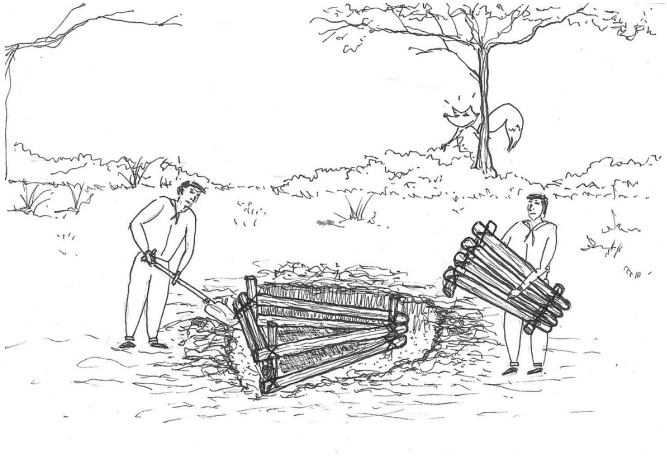
21 Versión en castellano del propio autor (2007).

11. ATOQ Y TRAMPIADOR

Willaq: Olga González de Guillín
(2008, Dpto. Figueroa)[22]

Rini kwentasoq suk caso pasasa kara unay, kasa kara suk atoq ancha pícaro, mana ateq kasa karanku trampiayta, ni pipas. Risa kara jodekoq tukuy trampiadoresta, trampankunát sorqopukus. Chaynapi suk trampiador nipusqa:

–Amiguy, mana atini trampiayta ka atoqta. Anchami pícaro kan. Trampiapay, kumpa!



22 Doña Olga González de Guillín tiene 48 años, nació en Santa María, a 7 km de Bandera Bajada, es ama de casa y cocinera en el colegio de la zona. Relato registrado por Richar Guillín.

–Bueno, noqa trampiasaq –nipusqa

Risa karanku trampat churaq. Tiyasa kara trampat kicharis, hoyot aspeq churanaas[23]. Ka atoq pícaro qaas sayasa kara wasanmanta. Sayachkas ka atoq –¡Uac!– nipusqa. Y trampiador sustukus makin trampat satisa kara.

Atoq payt trampiasa kara.

23 Nótese que en la imagen se ha dibujado una trampa de jaula. Con este detalle queremos recordar que las típicas trampas metálicas de plato o resorte con arcos dentados han sido prohibidas en casi todos los países del mundo.

Texto Nº11: Actividades propuestas

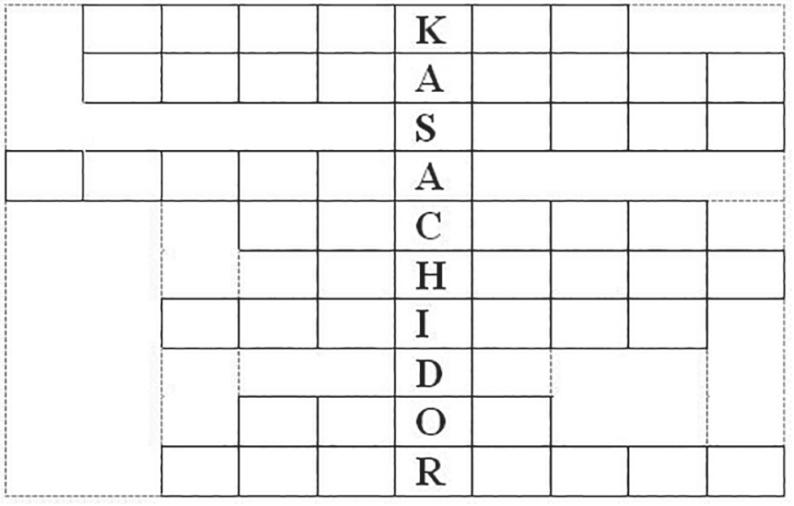
• *Churay ka palabrasta frasespi, chaymanta kastillapi churay*

churaq	trampiayta	karanku
picaro	wasanmanta	pasasa

Rini kwentasoq suk caso _ _ _ _ _ _ _ kara
Unay kasa kara suk atoq ancha _ _ _ _ _ _ _
mana ateq kasa _ _ _ _ _ _ _trampyayta
“Amiguy, mana atini _ _ _ _ _ _ _ ka atoqta”
Risa karanku trampat _ _ _ _ _ _ _
Ka atoq picaro kas sayasa kara _ _ _ _ _ _ _

• *Akuysh kasaq! ¿Imata?*

SAKUTAR	AAAWYQHMC	RUISS
UUÑÑAM	IHCUSK	ACÑUHS
PRIAUSL	TAQO	UUNTUUKR



- *¿Pitaq nin? Trampeador o yanasu*

	Trampeador	Yanasu
Bueno, noqa trampiasaq		
Trampiapay, kumpa!		
Mana atini trampiayta ka atoqta		

Kastillapi:

El Zorro y el Trampeador

Relata: Olga González de Guillín
(2008, Bandera Bajada, Dpto. Figueroa)[24]

Bueno, antes dicen que había un zorro muy pícaro. Dicen que nadien no le podían trampear. A todos los trampeadores les jodía, sacándoles la trampa.

Así un trampeador le dice al amigo:

–No lo puedo trampear al zorro, porque es muy pícaro. Trampiámelo amigo.

–Bueno –le dice el amigo– yo te lo voy a trampear.

Habían ido a poner la trampa, habían estado abriendo y cavando el hoyo. Y este zorro pícaro les había estado viendo de atrás. De un estar, el zorro gritó ¡Uac! Y el trampeador se asustó y metió la mano en la trampa. Y el zorro le trampeó a él.

24 La versión en castellano es de la propia autora (2008).

12. ATOQWAN KIRKINCHU

Willaq: Ángela Dolores Salto
(2008, Bandera Bajada, Dpto. Figueroa)[25]

Kasa kara atoq kirkinchuwan socios. Risa karanku tarpoq. Nipusqa atoqta:

–Juancho, Juancho, akuysh tarpoq! –nipusa kara.

–Meta meta, akuysh tarpoq! –nipusqa Juan. Pero atoq pensanaas jodeyta kirkinchut, nipusqa:

–Bue, akuysh aqllayt wamaqlla riysh tarpoq –nipusqa Juan.

–Bueno –nipun kirkinchu–. Akuysh tarpoq trigut –nipusqa.

–Ari, ari –nipusqa kirkinchut, pobrecito pay. Mana maliciayoq kasqá kirkinchut pobrecitó.

Bueno, tarpusa kara kunaan, y ma pobrecito kirkinchu, llamkas llamkas purisqanp, na risa karanku anaq cosechat soqarin. Y bueno, risa karanku cercuman, cosechasa kanku trigut. Pobre kirkinchut, tocapusa kara cha sapisllat apas. Y atoq apasa kara trigut, espigat apasa kara.

Bueno, jodesa kara, pobre kirkinchut. Y suk suk watanan kutis, amun kirkinchu, nipusa kara atoqta:

25 Ángela Dolores Salto nació en 1948 en Santa María, Dpto. Figueroa. Fue docente rural y directora de escuelas del interior durante 24 años. De niña no hablaba quichua pero sí entendía, posteriormente con el devenir de su tarea docente alcanzó el dominio oral de la lengua. Relato registrado por Héctor Alfredo Andreani.

–Akuysh kutis tarpoq, Juan.

–Ari, ari, akuysh!, nisqa atoq.

–Bueno –nipusqa atoqta– pero kunan noqalla rini aqllaq. Imata riysh tarpoq?

–Ari, ari –atoq nipun kirkinchut –kunan qampaq kaq riysh anaqmanta, noqapa cha abajumanta. Akuysh batatat tarpoq!

Kutis tarpusa kara y kutis jodesa kara. Atoq apasa kara tukuy batatat y kirkinchu apasa kara hojasninllat.

–Bueno –nisqa kirkinchu. –Mana rin jodeaq ka vueltá –nisa kara kirkinchu.

–Akuysh tarpoq sarat –nipusqa.

–Ari, ari –nisa kara atoq. –Kutis rini jodeq kirkinchut tontotá.

Bueno, tarpusa kara sarat. –Bueno –nipusqa kirkinchu –qampaq kaq rin cha anaq tiyan, y cha abajup tiyan.

–Ah, qué suerte! Nisa kara atoq.

Bueno, tarpusa kara. Y bueno, na cosechaspá na apasa kara kirkinchu, nipusa kara: noqa mediunp rini apaq. Tukuy sarat apasa kara, y atoq cha sisasnin y cha sapisllat apasa kara.

Por fin jodesa kara atoqta kirkinchu.

Texto Nº12: Actividades propuestas

• *Churay* ***cierto kan*** *o* ***mana ciertochu kan***:

Paykuna cosechasa kanku sandiat.

_____

Atoq uturunguwan socios kaq rinku.

_____

Akuysh aqllayt wamaqlla riysh tarpoq, –nipusqa Atoq.

_____

Bueno –nipusqa kirkinchu– qampaq kaq rin cha anaq tiyan, y cha abajup tiyan.

_____

Risa karanku trigut rantikoq.

_____

Atoq pensanaan jodeyta kirkinchut.

_____

• *Churay* ***k*** *o* ***q****. Chaymantá kastillapi churay:*

__asa __ara ato__ __ir__inchuwan socios. Risa __aran__u tarpo__. Nipus__a ato__ta.

–Bueno– nipus__a ato__ta – pero __unan no__alla rini a__lla__. Imata riysh tarpo__?

–Bueno– nipus__a __ir__inchu – __ampa__ __a__ rin cha ana__ tiyan, y cha abajup tiyan

• *Respondey*:

Imat saraan mamayki yanun?_____
Choklosta gustasun? Imaq? _____
Imaan mamayki lokrot yanun?_____
Pikunataq batatat tarpunku? _____

• *Churay ka palabrasta frasespi, chaymanta kastillapi churay*

aqllayt	kasqá	cercuman
espigat	anaqmanta	sapisllat

Kunan qampaq kaq riysh _ _ _ _ _ _ _ _ _
Mana maliciayoq _ _ _ _ _ kirkinchut pobrecitó
Akuysh _ _ _ _ _ _ _ wamaqlla riysh tarpoq
Atoq cha sisasnin y cha _ _ _ _ _ _ _ _ _ apasa kara
Risa karanku _ _ _ _ _ _ _ _, cosechasa kanku trigut
Atoq _ _ _ _ _ _ _ apasa kara.

• *Leey y respondey*

Imat atoq kirkinchuwan kuskata ruwasa karanku?
Pikunataq cercuman risa karanku?
Imat wamaq cosechasa karanku?
Kirkinchu maliciayoq kasa kara?
Imat apasa kara atoqta wamaq cosechap?
Imat chaymanta tarporanku?

Imayna atoq kirkinchuta jodesa kara?

Imat kirkinchu ruwara atoqta jodepunanpaq?

• *Rimay masisniykiwan*

Imat ninki atoqmanta? Allit o mana allit ruwara?

Maymanta atoqpa malician amun? Imaq atoq tukuy munanaan?

Atoqwan kirkinchuwan mana problemasniyoq atinku kawsayta?

Kastillapi:

El Zorro y el Quirquincho

Relata: Ángela Dolores Salto
(2008, Bandera Bajada, Dpto. Figueroa)[26]

Dice que había un zorro y un quirquincho que querían sembrar juntos.

–Entonces, vamos a asociarnos y sembramos, vamos a sembrar trigo –dice que dice el quirquincho.

Siembran trigo y dice que dice el zorro: –lo que se cultiva para abajo va a ser para mí –dice el zorro.

Conforme el quirquincho acepta. Y llega el momento de cosecha, y entonces al pobre quirquincho le toca nada más que las raíces y el zorro se lleva todo el trigo.

Al siguiente año lo mismo, vuelven a sembrar otra cosa, y dice el zorro:

–Bueno, ahora otra vez voy a volver a embromar al quirquincho, pobre tonto, todas las veces lo estoy embromando. Entonces, siembran batata. Otra vez, el zorro lleva la batata, la parte de abajo, y el quirquincho lleva las hojas nomás. Y esta vez el quirquincho dice:

–A mí no me va a embromar esta vez.

26 La versión en castellano es de la propia autora.

Al siguiente año siembran maíz. Entonces ahí se reparten, y le dice:

–Vos vas a llevar la parte de abajo y la parte de arriba –le dice al zorro–, y la parte del medio va a ser para mí –dice el quirquincho.

Y bueno, cuando van a cosechar, el quirquincho por fin lleva la parte que le corresponde, o sea el maíz, y el zorro se lleva las flores y las raíces del maíz.

13. ATOQ YUTUWAN (CHACARERA)

Ruwaqkuna: Pedro Cisneros – Sixto D. Palavecino (1989)[27]

Atoq yututa nipusqa:
–Amus simiyta serapay,
chaynaqa noqapas silbas
tormentata waqyanaypaq.

–Mana serapusqaykichu,
–nipusqa– kwentat deewanki,
yutaypa niduta taris
runtusnínt mikusa kanki.

–Noqa jurayki, yutitu,
tukuy bienesníyt qosqayki,
trampa suwasqat apini
chaytapasmi entregasqayki.

–Qemikuy, simikíyt wichqas
nami rini serapusoq,
chagwarta sumaqta kuyus
utkituta saqepusoq.

27 Extractado de Tebes y Karlovich (2006: 158-160). Como señala Karlovich: "No hay duda de que Sixto Palavecino es la figura más importante en la cultura quichua de los últimos cincuenta años y la única que ha sabido transcender sus fronteras. Su fama nacional se la debe en primer lugar a su importancia descollante como músico folklórico pero también a su rol de defensor de la cultura quichua. Si es que el argentino promedio sabe algo sobre el quichua, lo sabe por y a través de Don Sixto".

Suk bailep risa karanku
yutu silbas guitarraman
nigrinta sombreronp satis
atoqqa silbas flautaman.

Qayantin baile llalliptin
yutoqa alli regalasqa
atoqqa ñawin qellulla
simenqa sumaq serasqa.

Sachasta y ñanesta puris
yarqaymant yaqa wañusqa
yutu ñawqemant ataris
simínt atunt llikichisqa.

Simenqa nigrin lawkama,
nisqa: –Noqaqa yarqani,
tintillapas mana purin
yutut ancha mikunaani.

Texto Nº13: Actividades propuestas

• *Allichay ka chakarerát:*

Atoq yututa nipusqa:
–Noqa jurayki, yutitu,
nami rini serapusoq,
chaytapasmi entregasqayki.

–Qemikuy, simikíyt wichqas
–nipusqa– kwentat deewanki,
trampa suwasqat apini
runtusnínt mikusa kanki.

–Amus simiyta serapay,
tukuy bienesníyt qosqayki,
yutaypa niduta taris
tormentata waqyanaypaq.

–Mana serapusqaykichu,
chagwarta sumaqta kuyus
chaynaqa noqapas silbas
utkituta saqepusoq.

Kastillapi:

El Zorro y la Perdiz (chacarera)

Autores: Pedro Cisneros – Sixto D. Palavecino (1989)[28]

Dizque el zorro a la perdiz cose mi boca le dijo para que anuncie tormenta yo también con mis silbidos. –No, no voy a coserte pues tienes cuentas conmigo, los huevos de mi perdiz te los comiste en el nido. –Yo te juro, perdicita, todos mis bienes dejarte, tengo una trampa robada que también voy a entregarte. –Entonces cierra tu boca voy a coserte, arrimate, que con cháguar bien torcido un huequito viá dejarte.	Dizque en un baile silbaron la perdiz por la guitarra, sombrero hasta las orejas el zorro al son de la flauta. Cuando terminó la fiesta, la perdiz bien regalada, el zorro ojo amarillando, la boca bien costureada. El zorro iba por el monte, la perdiz vuela y le silba, asustado y esforzado rompió su boca cosida. La boca hasta las orejas, había dicho estoy hambriento, no hay langosta y que ganas de comer perdiz yo tengo.

28 Extractado de: Tebes y Karlovich (2006: 159-161).

14. DON JUAN EL ZORRO

Ruwaq: Aldo Leopoldo Tévez
(1986, Hoyón, Dpto. Atamishki)[29] [30]

Don Juan el zorro
suele caminar,
al llegar la tarde
cerquita el corral.

Ronda por aquí
ronda por allá,
se pone a gritar
¡huác! ¡huác! ¡huác!

Ladra mi kaqchi(1)
lo corre a don Juan
y el atoq(2) mañero,
se va pa'l jumial.

Yo tengo cabritos
dentro el corral,
también corderitos
que debo cuidar.

29 Extractado de: *Huayra Sisas* (Tévez, 1986, Buenos Aires).

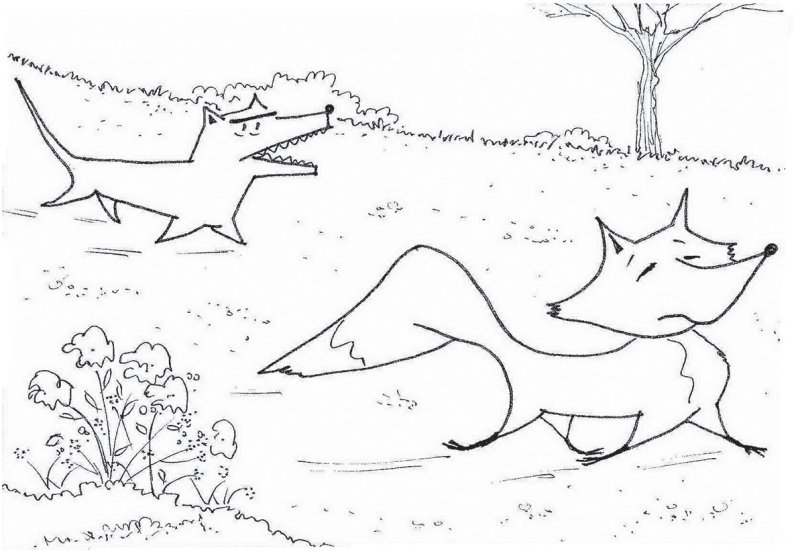
30 Las siguientes notas son del propio autor: (1) kaqchi: perrito chico, petiso; (2) atoq: zorro; (3) ushulu: hambriento; (4) wakchitos: cabritos o corderitos sin madre.

Atoq ushulu[3]
yo te voy a dar,
un buen garrotazo
por el costillar.

El picaro átoq
me quiere robar,
los pobres wakchitos[4]
de mi corral.

Atoq mañero
no me has de engañar,
aunque te llames
zorro don Juan.

Mi kaqchi lo corre
tras del jumial,
y el bribón responde
¡huác! ¡huác! ¡huác!



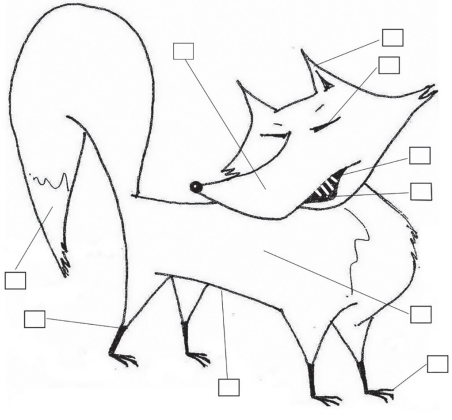
Texto Nº14: Actividades propuestas

• *Tariy ka palabrasta: kaqchi, atoq, ushulu, wakcho, jumial.*

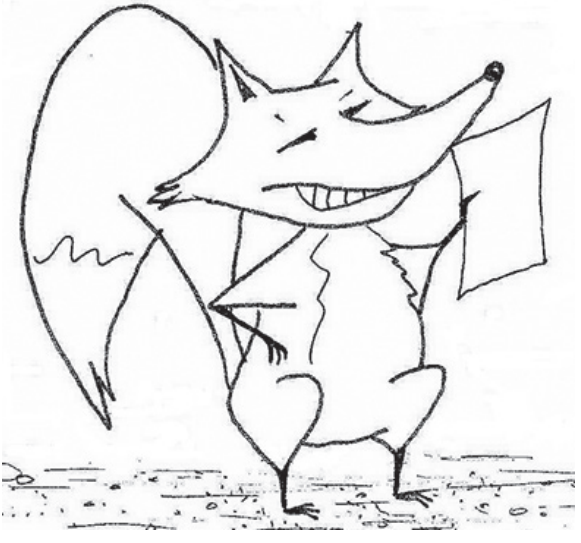
W	J	U	M	I	T	A	L
A	A	T	H	P	A	A	U
W	W	Q	Q	T	T	L	O
A	A	M	O	O	U	A	N
K	A	Q	C	H	I	I	L
C	C	H	S	S	P	A	D
H	J	U	M	I	A	L	L
O	O	P	A	L	O	M	A

• *Imayna sutin atoqpa partesnin?*

1-nigri 2-ñawi 3-sillu 4-simi 5-kiru
6-chupa 7-wiksa 8-senqa 9-qara

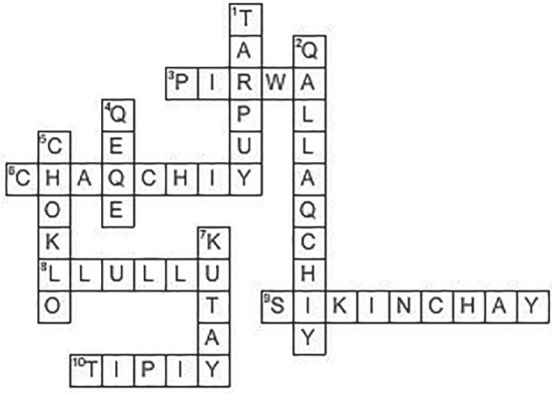


SOLUCIONES DE LAS ACTIVIDADES



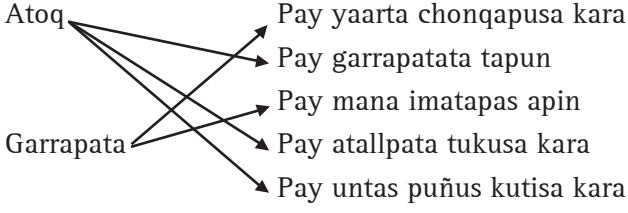
Texto Nº1:

• *Chuyanchay!*



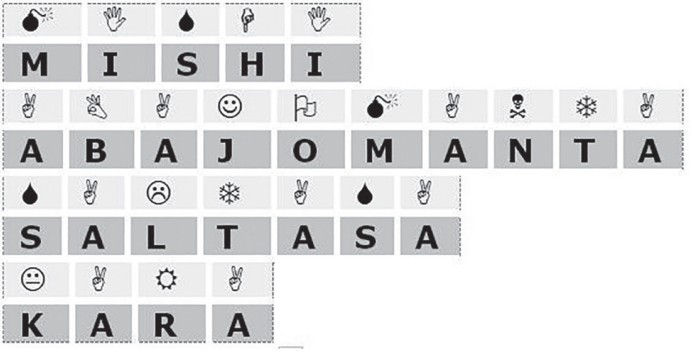
Texto Nº2:

• *¿Pitaq kan?*

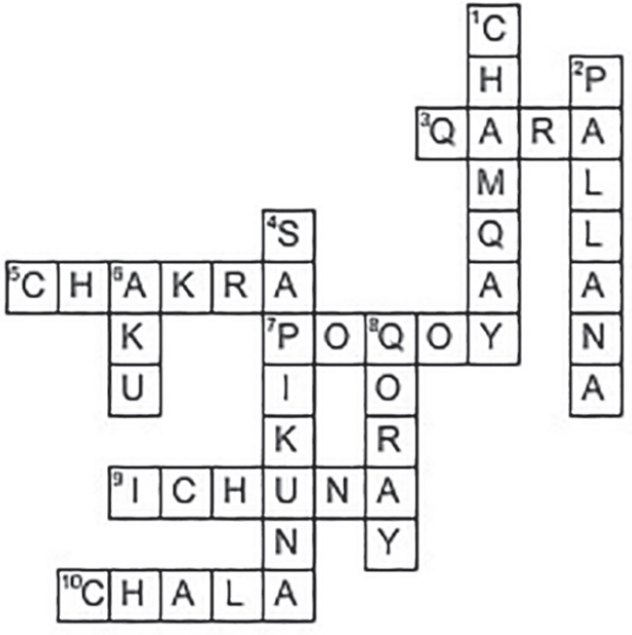


Texto Nº3:

- *¿Imata nin?*



- *Chuyanchay!*



Texto Nº 5:

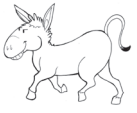
• *Letrasmanta sopa*

Horizontales: 1. willa ‘liebre’, 2. atoq ‘zorro’, 3. burru, 4. ampatu ‘sapo’, 5. loro, 6. mishi ‘gato’, 7. uturungu ‘tigre’, 8. qaraypuka ‘iguana’, 9. ukucha ‘rata’, 10. atallpa ‘gallina’, 11. urpila ‘paloma’, 12. kitilipi ‘búho’, 13. machaqway ‘víbora’, 14. wiñi ‘pato’, 15. kirkinchu, 16. kuchi ‘cerdo’. // Verticales: 17. walu ‘tortuga’, 18. allqo ‘perro’. // Diagonales: 19. yutu ‘perdiz’, 20. suri ‘avestruz’.

• *¿Imata ka animales ruwan?*

pay ancha piña kan:
machaqway

pay atallpasniykuta mikun:
atoq



pay eskwelaman waasta pusan:
burru

payta choklosta gustapun:
kuchi

pay achkata riman:
loro

pay sarata mikun:
atallpa

pay lechita qoayku:
vaca

Texto Nº6:

•*¡Akuysh tarpoq! ¿Imata?*

PALLUSA PPAA RITGU ARAS TTBAAA KUAN

						T	R	I	G	U	
					B	A	T	A	T	A	
				S	A	R	A				
						P	A	P	A		
S	A	P	A	L	L	U					
					A	N	K	U			

• *¡silabasta tariy!*

ku	nan		wa	ta		tar	pus	qa	yki		
all	pa		a	ba	jo	pi		kaq		no	qap

ku.nan wa.ta tar.pus.qa.yki all.pa a.ba.jo.pi kaq no.qap

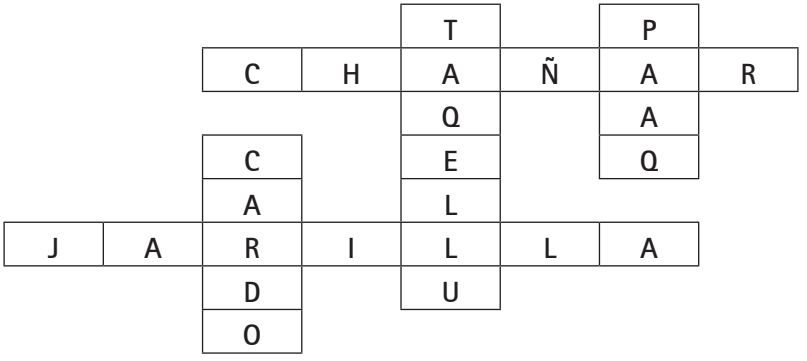
Texto Nº7:

• *Letrasmanta Sopa*:

Horizontales: uma, chukcha, sonqo, kiru, simi, ñuñu, senqa, wasa, qonqori, sillu. // Verticales: chaki, nigri, qallu. // Diagonales: pupu, ñawi, umpi

Texto Nº8:

• *Maskay kwento palabrasta. Tukuy plantas o arboles kanku*:



Texto Nº10:

Animalesta maskay. Ishkay chunka kanku.

W	I	L	L	A	Y	A	N	Q	A	T	O	Q	A
A	B	U	R	R	U	U	A	M	P	A	T	U	L
L	L	O	R	O	E	E	T	M	I	S	H	I	L
U	U	T	U	R	U	N	G	U	K	V	U	T	Q
Q	A	R	A	Y	P	U	K	A	N	I	U	R	O
U	K	U	C	H	A	A	T	A	L	L	P	A	I
U	R	P	I	L	A	K	I	T	I	L	I	P	I
M	A	C	H	A	Q	W	A	Y	A	W	I	Ñ	I
K	I	R	K	I	N	C	H	U	K	U	C	H	I

Horizontales: WILLA - ATOQ - BURRU - AMPATU - LORO - MISHI - UTURUNGU - QARAYPUKA - UKUCHA - ATALLPA - URPILA - KITILIPI - MACHAQWAY - WIÑI - KIRKINCHU - KUCHI

Diagonal: YUTU - SURI

Vertical: WALU - ALLQO

Texto Nº11:

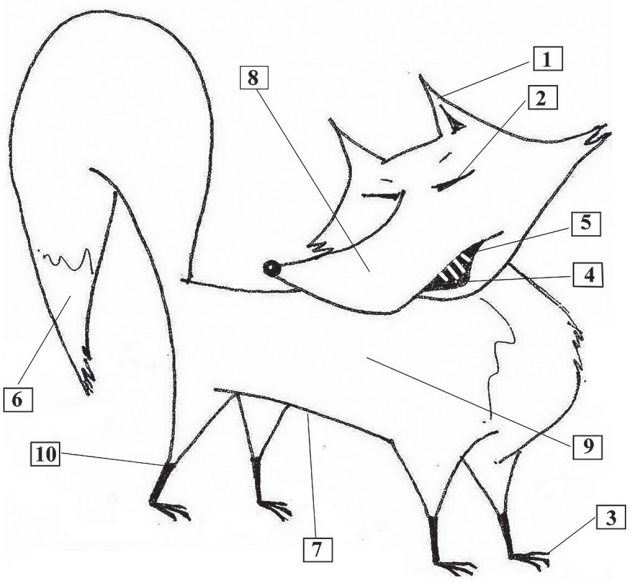
	T	A	R	U	K	A	S		
	M	A	C	H	A	Q	W	A	Y
					S	U	R	I	S
Ñ	U	Ñ	U	M	A				
			K	U	C	H	I	S	
				C	H	U	Ñ	A	S
		U	R	P	I	L	A	S	
					D				
			A	T	O	Q			
		U	T	U	R	U	N	K	U

Texto Nº14:

• *Tariy ka palabrasta: kaqchi, atoq, ushulu, wakcho, jumial.*

W	J	U	M	I	T	A	L
A	A	T	H	P	A	A	U
W	W	Q	Q	T	T	L	O
A	A	M	O	O	U	A	N
K	A	Q	C	H	I	I	L
C	C	H	S	S	P	A	D
H	J	U	M	I	A	L	L
O	O	P	A	L	O	M	A

• *Imayna sutin atoqpa partesnin?*



BIBLIOGRAFÍA

Albarracín, Lelia Inés (2017). *Diccionario quichua-castellano castellano quichua*. Santiago del Estero: Edunse.

------. (2016). *La quichua. Vol. 3. Gramática, ejercicios y selección de cuentos*. Buenos Aires: Dunken.

------. (2011). *La quichua. Vol. 2. Gramática, ejercicios y diccionario quichua-castellano*. Buenos Aires: Dunken.

------. (2009). *La quichua. Vol. 1. Gramática, ejercicios y diccionario castellano- quichua*. Buenos Aires: Dunken.

------. (2001). Producción de textos para zonas bilingües. En *II Simposio Internacional de Lectura y Vida*. La escuela y la formación de lectores y escritores. Buenos Aires, 11 al 13 de octubre de 2001.

Albarracín, Lelia Inés; Tebes, Mario C. y Alderetes Jorge R. (comps.) (2002). *Introducción al quichua santiagueño por Ricardo L. J. Nardi*. Buenos Aires: Dunken.

Alderetes, Jorge (2001). *El quichua de Santiago del Estero. Gramática y vocabulario*. Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Tucumán.

Andreani, Héctor A. (2008). El quichua y la educación superior: actitudes y conflictos. En *V Congreso Internacional de Educación*, Santa Fe de la Vera Cruz, 12 al 14 de junio de 2008. Facultad de Humanidades. Universidad Católica de Santa Fe. Actas en CD ROM.

Bravo, Domingo (1965). *El estado actual del quichua santiagueño*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.

Carreras, Gustavo (2008). Los casos de Juan el zorro (sobre el análisis de Bernardo Canal Feijóo en cuentos del zorro). *El Liberal*. Edición dominical del 27/07/08, Santiago del Estero (Argentina). http://www.elliberal.com

Casariego Vázquez, Rocío (2006). *El uso de las lenguas II*. México: Consejo Nacional de Fomento Educativo.

------. (1997). Oralidad, literatura y educación indígena. Ponencia presentada en el *II Foro Internacional de Oralidad y Cultura de México*.

Cerrón-Palomino, Rodolfo (2003). *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Fondo Editorial 2003. Pontificia Universidad Católica del Perú.

De Granda, Germán (2001). *Estudios de lingüística andina*. Lima: Fondo Editorial 2001, Pontificia Universidad Católica del Perú.

Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural (Dinebi) (2005). *Interculturalidad desde el aula*. Lima (Perú): Ministerio de Educación.

Grosso, José Luis (2008). *Indios muertos, negros invisibles. Hegemonía, identidad y añoranza*. Córdoba: Encuentro Grupo Editor.

Karlovich, Atila (2005). El avance de los indios: Consideraciones al margen de la identidad santiagueña. *Nuevo Diario de Santiago del Estero*. Edición dominical del 03/04/2005. Santiago del Estero, Argentina.

Lienhard, Martín (1995). Oralidad. Documentos de Trabajo. En *Jornadas Andinas de Lengua y Literatura (JALLA)*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras.

Moreno Cabrera, Juan Carlos (2000). *La dignidad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza Editorial.

Noriega Bernuy, Julio (2014). El zorro andino y sus simulaciones. *Revista Textualia*. *2*(2), 128-144. Cuzco.

Ong, Walter (1987). *Oralidad y escritura: Tecnologías de la palabra*. México: Fondo de Cultura Económica.

Oregón Morales, José (2007). *Kutimanco y otros cuentos*. Lima: Esteban Quiroz Editor.

Palleiro, María Inés (Comp.) (1997). *La fiesta en el cielo: cuentos populares de animales*. Buenos Aires: Ediciones del Sol.

Pari Rodríguez, Adán (2005). *Enseñanza de la lectura y la escritura en quechua (L1)*. La Paz, Bolivia: PINSEIB - PROEIB Andes - Plural Editores.

Tebes, Mario y Karlovich Atila (2006). *Sisa Pallana. Antología de textos quichua santiagueños*. Buenos Aires: Eudeba.

Teves, Aldo Leopoldo (1986). *Huayra Sisas*. Buenos Aires: Ediciones Índice.

Vigil Oliveros, Nila (2011). *Reflexiones de invierno*. Lima (Perú): Tarea Asociación de Publicaciones Educativas.

------. (2006). Pueblos indígenas y escritura. En *Red Internacional de Estudios Inteculturales*. Disponible en: http://red.pucp.edu.pe/ridei/files/2011/08/1911.pdf

------. (2004). Acciones para desarrollar la escritura de las lenguas indígenas. *Glosas didácticas. Revista electrónica internacional de didáctica de las lengua y sus culturas*, (12), 174-183.

Yánez Cossio, Consuelo (1989). *El libro de texto. Manual sobre el texto didáctico para la educación bilingüe intercultural*. Santiago de Chile: Unesco-Orealc.

Zurita, Julieta (2007). Políticas lingüísticas y educativas que favorecen el desarrollo y la revitalización de las lenguas originarias. En: *V Congreso Europeo CEISAL de Latinoamericanistas*. Simposio "La gestión del multilingüismo: ¿Qué futuro para los idiomas indígenas minorizados? (ET/DH7)". Bruselas (Bélgica).

ÍNDICE

Prólogo por Niel A. Palomino Gonzales 9
Introducción por Lelia Inés Albarracín 12

1. ATOQWAN UTURUNGUAN KWENTON 21
Relata: Mamerto González (1961, Dpto. Figueroa)
Actividades sugeridas para el texto Nº 1 23
Versión en castellano 25

2. ATOQWAN Y GARRAPATAAN 27
Relata: Antonio Mansilla (1958, Villa Atamishqui)
Actividades sugeridas para el texto Nº 2 29
Versión en castellano 31

3. MISHIAN ATOQWAN 33
Relata: Juan Gil Morales (1987, Barranca Colorada)
Actividades sugeridas para el texto Nº 3 35
Versión en castellano 38

4. LORO DON JUANAN 40
Relata: Carlos Maldonado (1989)
Actividades sugeridas para el texto Nº 4 42
Versión en castellano 45

5. ATOQWAN, QARAYPUKAAN, BURRUAN 46
Relata: Mario Cayetano Tebes (2006, Dpto. Figueroa)
Actividades sugeridas para el texto Nº 5 48
Versión en castellano 50

6. ATOQ KIRKINCHUAN 52
Relata: Isaías Leguizamón (1961, Dpto. Figueroa)
Actividades sugeridas para el texto Nº 6 54
Versión en castellano 56

7. ATOQ BURRUAN 58
Relata: Isaías Leguizamón (1961, Dpto. Figueroa)
Actividades sugeridas para el texto Nº 7 62
Versión en castellano 64

8. ATOQ DON PICHI BOLITAANPAS 68
Relata: Aldo Leopoldo Tévez (1986, Dpto. Atamishqui)
Actividades sugeridas para el texto Nº 8 71
Versión en castellano 73

9. KIRKINCHU ATOQWAN 75
Relata: Teodocia González (2007, Dpto. Figueroa)
Actividades sugeridas para el texto Nº 9 78
Versión en castellano 80

10. ATOQWAN HORNEROAN 82
Relata: Aldo Amílcar Bustamante (2007, Dpto. San Martín)
Actividades sugeridas para el texto Nº 10 84
Versión en castellano 86

11. ATOQ Y TRAMPIADOR 87
Relata: Olga González de Guillín (2008, Dpto. Figueroa)
Actividades sugeridas para el texto Nº 11 89
Versión en castellano 91

12. ATOQWAN KIRKINCHU 92
Relata: Ángela Dolores Salto (2008, Dpto. Figueroa)
Actividades sugeridas para el texto Nº 12 94
Versión en castellano 97

13. ATOQ YUTUWAN (chacarera) 99
Autores: Pedro Cisneros / Sixto D. Palavecino (1989)
Actividades sugeridas para el texto Nº 13 101
Versión en Castellano 102

14. DON JUAN EL ZORRO 103
Autor: Aldo Leopoldo Tévez (1986, Dpto. Atamishqui)
Actividades Sugeridas para el Texto Nº14 105

Soluciones de las actividades 106
Bibliografía 114

El libro *Atoqkunamanta Kwentukuna. Cuentos de zorros*, de la maestra y quechuóloga Lelia Inés Albarracín, consta de catorce textos literarios. De los cuales, doce son cuentos y dos son poemas. Pero todos giran alrededor de una sola superestructura: el atuq o zorro. Este personaje se ve envuelto en empresas y aventuras. El astuto zorro quiere sacar provecho de cada empresa y aun a costa de todo, pero en todas fracasa.

Otro aspecto es el trabajo de la recopilación que hizo Lelia Albarracín de los relatos orales. Y como exige este tipo de labores, reproduce de manera fiel las expresiones, modismos y giros de los relatores. Los cuentos son sencillos, jocosos y con mensajes evidentes o sobrentendidos. Asimismo, contienen la particular forma de ver el mundo de los habitantes de Atamishki, de Figueroa y de sus localidades como Bandera Bajada, Pozo Castaño, Barranca Colorada, entre otros. Como referencias geográficas, los relatos aluden a la zona rural: chacras, barrancos, cerros. Los animales son también pertenecientes a lo bucólico.

Y por si esto fuera poco, cada cuento viene acompañado por actividades sugeridas de comprensión lectora, su respectiva versión castellana y al final el texto solucionario de cada actividad. Se trata pues de un texto de comprensión lectora didáctico y útil. Ya quisiéramos tener en Cuzco siquiera uno similar a este libro de Lelia. Ella con este libro ratifica su amor por la lengua y cultura quechuas. Se podría decir que esto es también una extensión de sus desvelos por la lingüística quechua.

Niel A. Palomino Gonzales
Universidad Nacional de
San Antonio Abad del Cusco
(unsaac)

ISBN 978-987-3964-33-6